

BAB III

TRANSKRIPSI DAN TERJEMAHAN CERITA KENTRUNG ARYA BLITAR

3.1 Pengantar

Pada bagian 1.8 telah disinggung tentang metode pengarsipan yang akan digunakan dalam mengarsipkan cerita kentrung *Arya Blitar* ini. Ada tiga metode atau tahap yang akan digunakan di dalam melakukan pengarsipan, yaitu metode transkripsi, ejaan, dan penerjemahan.

Pada tahap transkripsi, teks wicara diubah dalam bentuk tertulis dengan menggunakan prinsip '*pemindahan secara setia*'. Maksudnya, semua ucapan dalam dipindahkan dalam bentuk tulisan dengan keadaan yang tidak jauh berbeda atau dengan kata lain ditulis apa adanya seperti dalam bahasa lisan.

Ejaan yang digunakan dalam transkripsi ini adalah merujuk pada '*Pedoman Ejaan Bahasa Jawa Yang Disempurnakan*' (Pusat Pengembangan dan Pembinaan bahasa, 1976) yang di dalamnya telah diatur tentang kaidah-kaidah penulisan. Di samping itu, untuk hal-hal atau kaidah-kaidah tertentu yang tidak terdapat pada pedoman tersebut, maka merujuk pada '*Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan*' (Pusat Pengembangan dan Pembinaan bahasa).

Pada tahap penerjemahan menggunakan atau mengikuti *prinsip penerjemahan secara bebas*. Maksudnya ialah penerjemahan tidak dilakukan secara perkata atau mengikuti struktur bahasa yang digunakan oleh dalang, melainkan disesuaikan dengan struktur bahasa tulis gaya penceritaan. Meskipun demikian, pentranskripsian diusahakan tidak menyimpang dari konsep budaya. Di samping itu, prinsip lain yang digunakan menganut pada prinsip yang pernah dikemukakan oleh Nida dan Taber (dalam Hutomo, 1993:20), yakni pemindahan amanat (*message*) dengan memperhitungkan situasi kondisi bahasa penerima. Prinsip ini digunakan untuk memindahkan kutipan-kutipan yang berupa ungkapan kesusastraan bahasa Jawa yang tidak diterjemahkan dengan tujuan untuk menjaga keaslian bentuk dan fungsinya.

Teks cerita kentrung yang akan ditranskripsikan dan diterjemahkan ini berasal dari rekaman tanggap pada tanggal 26 Oktober 1996 di Taman Budaya Surabaya. Teks cerita ini terdiri dari tiga bagian. Masing-masing bagian ini diberi nama *pendahuluan*, *batang tubuh*, dan *penutup*.

Bentuk *pendahuluan cerita* berupa puisi bebas yang berisi ucapan salam perkenalan dan permintaan maaf. Pendahuluan ini terdiri dari satu bait yang diulang kembali. Cara pembawaannya dinyanyikan bersama.

Batang tubuh cerita berbentuk cerita prosa yang berupa naratif dan dialog pelaku cerita. Cara pembawaan batang tubuh cerita dituturkan oleh dalang dengan tanpa dilagukan. Dalang kadang-kadang melagukan bagian-bagian tertentu dari batang tubuh cerita agar penonton tidak bosan. Di samping itu, dalang juga

menyisipkan parikan yang dilagukan pada setiap pemberhentian cerita. Pada bagian batang tubuh cerita yang dilagukan, berbentuk puisi bebas yang tidak terikat oleh unsur-unsur dalam puisi lama (rima asonansi, aliterasi, perulangan, dan lain-lain). Sedangkan *parikan* yang dibuat oleh dalang berbentuk seperti puisi lama/pantun yang terikat pada aturan-aturan tertentu. Bagian yang dilagukan, baik batang tubuh cerita maupun parikan, selalu diiringi *tingkahan* oleh panjak. Pada bentuk *penutup cerita* berupa puisi bebas yang berisi nasehat. Cara pembawaannya dilagukan bersama (*koor*).

Untuk menyesuaikan dengan bentuk aslinya dan untuk memudahkan pemahaman, cerita kentrung *Arya Blitar* di dalam bentuk tulisan diatur sedemikian rupa sehingga dapat dibedakan bagian yang dilagukan, bagian naratif, dan percakapan antar pelaku. Dengan meminjam istilah dari dunia *pedhalangan* (Mudjanattistomo, 1977:14) dan dengan pengertian yang agak berbeda sedikit, digunakan istilah *janturan* untuk menyebut bagian yang dilagukan, dan istilah *kandha* untuk menyebut bagian naratif (cerita dalang tentang keadaan atau peristiwa yang dialami pelaku baik yang sudah terjadi, sedang, maupun akan terjadi).

Pada transkripsi dan terjemahan, ucapan dalang berusaha dibedakan dengan ucapan panjak. Ucapan panjak yang umumnya berupa tingkahan pada bagian yang dilagukan maupun tidak, ditulis dengan huruf miring. Sedangkan pada hal-hal tertentu, misalnya panjak membenarkan ucapan dalang atau panjak

berdialog dengan dalang, maka ucapan panjak tetap ditulis dengan huruf miring dan diletakkan dalam tanda kurung.

Ucapan dalang yang tidak selesai atau ucapan dalang yang berhenti karena mengingat sesuatu yang terlupa, diteruskan dengan tanda elipsis (...). Sedangkan untuk kata-kata yang dipentingkan pada penerjemahan maka ditulis dengan huruf miring (*!*).

Karena pentranskripsian ditulis apa adanya seperti dalam bahasa lisan maka untuk memahami teks cerita *Arya Blitar* telah disediakan *catatan transkrip*. Sedangkan dalam menerjemahan, untuk kata-kata yang tidak dapat diterjemahkan secara langsung (memerlukan pemaknaan lebih mendalam) maka disediakan *catatan terjemahan* untuk memuat kata-kata tersebut.

Untuk memudahkan mengutip, maka teks cerita kentrung *Arya Blitar* disajikan sebagai berikut:

(1) Pengaturan bab demi bab:

Bab I : Pendahuluan

Bab II : Babak Pertama

Bab III : Babak Kedua

Bab IV : Babak Ketiga

Bab V : Babak Keempat

Bab VI : Babak Kelima

Bab VII : Babak Keenam

Bab VIII : Penutup

(2) Setiap lima baris diberi angka dan urutannya sebagai berikut: 5, 10, 15, 20, dan seterusnya. Angka ditempatkan di sebelah kiri teks.

Pengaturan bab dan penomoran ini berlaku untuk pembuatan teks transkripsi dan teks terjemahan. Penomoran antara teks transkripsi dan teks terjemahan tidak selalu terdapat pada tempat yang sama. Hal ini disebabkan karena keadaan bahasa Indonesia tidak sama dengan bahasa Jawa.

3.2 Trankripsi Teks Cerita Kentrung Arya Blitar

I

PENDAHULUAN

(koor:) Sung pambagya katur padha para miarsa,
 Ngeluri kebudayaan kita,
 Tri Santoso Budaya ingkang sami makarya,
 Mugi paring tuladha mring para kadang mitra,
5 Kanggo nglipur dhumateng para miarsa,
 Menawi lepat nyuwun gunging pangaksama.

 Sung Pambagya ngatur marang para miarsa,
 Ngeluri kebudayaan kita,
 Tri Santoso Budaya ingkang sami makarya,
10 Mugi paring tuladha mring para kadang mitra,
 Kanggo nglipur dhumateng para miarsa,
 Menawi lepat nyuwun gunging pangaksama.

II

BABAK PERTAMA

1 (janturan:)Lawase jaman semono,

ya semono..

Pareng matur dhumateng sedaya pamiarsa,

pamiarsa..

5 Saderengipun kinarita kula waos ingkang langkung cetha,

ya la piye..

Mbok bilih mangke wonten wasesa lan kandha kula sedaya,

ya ra genah..

Kula ingkang kajibaken nyuwun agenge samodra, inggih

10 pangaksama,

pangaksama..

Dasar kula sampun nampi katur ingkang kagungan kersa,

ya la tenan..

Mulai sakmangke ngantos sakmangken kula crita,

15 *yen kula crita*

Kados pundi sejarahc lahirc Jaka Kandung, zaman semana.

Ya.....

Babatana lho wang akeh, rampasana,

rampasana..

20 Wong dalane lho mas, mlebu suwarga,

mlebu suwarga

Aja dibabati kudhi lan wangkil,

ya nyang apa

Babatana muji lan dzikir.

25 Ora liya wicara kahanane negara,

ya negara

Sing murah sandhang kalawan ya lan murah pangan,

murah pangan

Gemah ripa loh jinawi karta tata tur raharja,

30 *tur raharja*

Nanging ora kaya Kadipaten Blitar sing dhisik dewe.

eh....

Kula nulis-nulis karana Allah,

karana Allah

35 Kula niki lho dulur, taksih sekolah,

ya sekolah

Bilih mangke wonten ukara ingkang salah,

ingkang salah

Nyuwun ngapunten dhateng sederek kadang.

40 Siniba sakabehing wadya punggawa,

ya la piye

Sri mantri naryapa sakpirang-pirang,

pirang-pirang

Sinten ingkang dados wonten lenggahaning Kadipaten Blitar kang

45 dhisik dewe,

ya la piye

Ingkang asesile Adipati Arya Blitar, ya Adipati Nila Suwarna.

ya...

O..Kemangi-mangi sempal gagange,

50 *gagange*

Banyu mili lho mas, ngetan parane,

etan parane

Aja wani-wani karo wong tuwane,

ya nyang apa

55 Prasadat wani karo Pangerane.

Ing ngriku karawuhan sesepuh ing Blitar,

ya la ya..

Inkang asesile congge Sengguruh,

ya Sengguruh

60 Kyai Ageng Sengguruh inkang dados sesepuh ing negari Blitar.

ya lah tenan

Prapta enggal kaya bledhek sewu swarane Ki Ageng Sengguruh,

ya Sengguruh

Ngendika kaget,

65 *he...!*

kaget...aku sing teka.

Menyang Blitar mampir Penataran,

ya la piye

Ora lali proklamatore,

70 *proklamatore*

Ayo konco padha berjuang,

berjuang

Mbangun bangsa lan negarane.

(kandha:) Byar padhang mbangun raina, ing Blitar sampun samakta.

75 *(ya la elo Rasullullah)*

“Kyai Ageng Sengguruh.”

“Nyuwun timbalane kang adawuh, Gusti.”

80 “Sakderenge kawula sekedhik matur, sumangga sasarengan muji syukur dhateng ngarsane Gusti kang Maha Kuaos. Dening menapa wedal ing menika taksih makempal wonten kadipaten mboten wonten halangan setunggal menapa.”

“Inggih ngger, kula inggih sumanten ugi, pun ngunjukaken puja-puji syukur, dhateng ngersa dalem Gusti Kang Maha Kuwaos, lan saklajengipun kula ngaturaken sembah sungkem pikunjuk.”

85 “Oh, inggih-inggih, Ki Ageng. Panjenengan ngatur sembah sungkem ingkang mungkur saking sucine manah panjenengan kang utami. Mboten wonten pujo lan puji kula ugi dhumateng panjenengan.”

“Inggih-inggih anak angger, kula tapi dadosaken sumrahing manah.”

90 (kandha:) Kajaba ya saka kuwi, kabeh kawula ing Blitar. Pepander sakpirang-pirang rikala jaman semono. (*ya la elo le ela*)

“Kejawi saking menika, anak angger. Menika sampun sami samakta. Wadya punggawa, para demang-demang, para metenggung-metenggung (*ala tumenggung*) tumenggung-tumenggung, menika sampun

95 seba. Lha menika wonten wigatos menapa tah nak angger? Sebabipun, sampun pitung dinten menika dalem penjenanganipun, menawi dalu mboten kersa sare, menawi siang mboten kersa dahar.”

“Inggih Ki Ageng, sebab-musababipun ngaten. Kula namung menggalihaken rayat kula utawi garwa kula saking Kadipaten Blitar.

100 Menika tansa tawang-tawang tangis.”

“Ingkang dados sebabipun menapa?”

“Inggih kula malah dereng saget andangu dhateng garwa kula. Mangga kula aturi, inggih menika animbali garwa kula.”

(kandha:) Rikala jaman semanten, wonten ing raja kaputren, wonten
105 ing Taman Sari, Kusumaning ayu Rayung Wulan... Lek wicara raine Dewi Rayung Wulan, yen cinandra kurang candra turah rupa. Wonge jan lengkung-lengkung lencir kuning. Rambute prenuh-prenuh ngembang bakung. (*ah, akeh tumane.*) Wis ora cek tumane. Pendheke, garwa Adipati... lek sak Surabaya ngono ora ana sing mbanding, kejaba bojoku
110 dhewe (*dene ya ora no..*).

Lha tenan, mbasa ditimbali karo Ki Ageng Sengguruh...

“Wonten wigatos menapa, Ki Ageng?”

“Mangga-mangga, kula dherekaken. Panjenengan dipun aturi tindak wonten ngarsa dalem Gusti Adipati.”

115 “Sumangga kula dherekaken, Ki Ageng.”

(kandha:) Banjur ya budhal tenan, tindake si Rayungwulan, garwa Adipati Arya Blitar, ngaras.... ngersa ing jaman semana. (*Ya la elo, elo la*)

“Wonten wigatos menapa. Kangmas Dipati?”

“Di Ajeng, sakrawuhmu padha waras.”

120 “Angsal puja pangestu panjenengan sowan kula nderek tampi sembah sungkem kula.”

“Ya, ya, dening sira ngaturaken sembah sungkem sing mungkur saka sucining atimu tak tanpa lan tak puja. Lan pujiku tampanana.”

125 “Inggih dhawuh pikule, dados jimat anambah kekuatan kula ingkang dhawuh.”

“Ya, ya, dikepenakake anggenmu paseba. Kejaba saka iku, sliramu kenek apa ta, kok tansa tawang-tawang tangis? Pirang-pirang pasowan ora kersa tindak menyang kadipaten.”

“Kepareng unjuk matur, ya Kangmas Adipati.”

130 “Ya, ya, matura.”

“Rikala jaman dhek dinten Jemuah Legi ingkang kepungkur, kawula nyupena lan kula menika gadhah idam-idaman. Rajan kula menika taksih dinten menika taksih nglampahi ngunjuk.” (*ah ngandut*)

“Lho dadi sliramu wis ngandut?”

- 135 “Inggih sampur.” (*sampun*)
 “Wis pirang wulan?”
 “Menawi wulanipun, dintenipun, kula mboten kemutan. Ning lekasanipun genah.”
 “Nah, lekase kapan?”
- 140 “Inggih ket siyen nika ngantos sak niki.”
 “Eh..eh..”
 “Inggang rikala semanten, kula lajeng nyupena, putra kula mbenjang saget dumatos nata upaya dadi dipati. Menawi kula kagungan kang idham-idhaman, inggih menika, kula kepingin iwak badher bang
- 145 sisik kencana.”
 “Iwak badher bang sisik kencana?”
 “Inggih, Kang Adipati.”
 “Lha, endi ana? Lha, aku mireng dhek sepisan iki. Ki Ageng!”
 “Timbalane ingkang dawuh.”
- 150 “Pundi Ki Ageng, kang wonten iwak badher bang sisik kencana?”
 “Lha kula krungu mawon taksih pisan niki lho, nak Dipati. Anggenipun badhe pados dhateng pundi?”
 “Eh, kiranganipun menapa panjenengan ingkang dados sesepuhe wonten ing Kadipaten Blitar niki?”

155 (kandha:) Kocap-kocap macem mono... Kyai Ageng Sengguruh
 jaman semana, reh dene kepingin anduduki utawi njungking keprabon
 ing Kadipaten, banjur bakal gawe reka daya merjayani sang Adipati.
 (Ya elo... elola... Rasulullah.)

“Anak angger Dipati.”

160 “Timbalane ingkang dawuh, Ki Ageng.”

“Sak menika ngaten mawon. Panjenengan ngiras pantes
 ngerekaaken puwarga punggawa saking kraton utawi saking Kadipaten
 Blitar. Sumonggo nderek kula sedaya, kula tedahi wontenipun iwak badher
 bang sisik kencono. Mbok bilih wontenipun keluk, mestinipun wontene
 165 api. Wontenipun suwanten, mestinipun wonten rupinipun. Sumonggo
 wadya punggowo ngiras pantes dipun kumpulaken.”

“Menawi kados mekaten, kula badhe minggah sanggar pamuja,
 sanggar kalenggahan, mitose kanugrane dewa kalonggaraning jagad.
 Mugi-mugi ingkang kados idam-idamane garwa kula kasembadan lan
 170 ditampi Gustine Allah Ta’allah.”

(kandha:) Ngadek mak... nyet, ora sranta. Ki Ageng Sengguruh
 ngrekaake wadya punggawa, sing dipandhegani Arya Simoluwih rikala
 jaman semono. (ya ela, elo Rasulullah). Banjur budhal ing Pasir Panjaba.
 (ya la elo Rasulullah). Papander ing alun-alun rikala jaman

175 semana. Ki Ageng Sengguruh ngawisaken wadya bala pirang-pirang.

(ya laelo...elola)

III**BABAK KEDUA**

(janturan:) Lho semono lakune wong wadya punggawa,

ya la piye

Bapak andil, gedhe cilik, sakpirang-pirang,

lha tenan, lha tenan

5 Sing di dawuhi karo adipati kala semono,

ya la ya..

Dilibatake karo Ki Ageng Sengguruh.

ya...

Ali-ali tumumpang kasur,

10 *tumumpang kasur*

Ngelingana larang regane,

ya le ya

Aja lali karo pahlawan sing gugur,

ya la ngapa

15 Ngelingana jasa-jasane.

Ya...

“Eh, kanca-kanca kabeh, saiki padha ya nyedheka.”

la piye

“Inggih Gusti, wonten wikados napa,

20

ya la tenan

Badhe kula, badhe ngasek lenggah kula,

la ya

Wonten wikados napa ditimbali sang Adipati?”

Ijo-ijo godhonge pandan,

25

ya la piye

Godhong pandan sing dawa-dawa,

dawa-dawa

Ayo kanca padha berjuang,

ya berjuang

30

Ngamalake Pancasila.

Ya....

(kandha:) Papandher ing alun-alun, dipimpin Ki Ageng Sengguruh.
(ya la ya) Rikala jaman semana, Ki Ageng Sengguruh ngawis wadya
 punggawa. Nanging Ki Ageng Sengguruh wis kenthel utawa wis... sajake
 35 wis maton eneke iwak badher bang sisik kencana. Rigawe rewa-rewa
 ngreka daya anggone bakal ya kuwi merjayani Dipati Nila Suwarna.

“Simolurik.”

“Timbalane ingkang dawuh, Ki Ageng.”

“Kowe kepingin duwe pangkat, apa ora?”

40 “Inggih saben tiyang menika, kepingin gadhah pangkat.”

“Lha iki ngene. Yen kowe kepingin duwe pangkat, kowe manut karo aku.”

“Ya, kados pundi?”

45 “Kowe kudu manut karo iguh polah ikalku iki. Aku bakal rewa-rewa, gawe iwak bader bang sisik kencana ana ing Blitar sing kidul wetan, meh kikis Malang. Ya kuwi tak cemplungake ning Kedhung Gayaran.”

“O, ngaten.”

50 “Lha iki mbesuk, Sang Adipati supaya nyari-ari piyambak, ora kena ngasto gegaman. Lha mengko yen iwak bedher bang sisik kencana dipancing ora kenek, lha engkok sang Adipati jongkokno sak jerone blumbang kono utawa sendhang kono. Gek dikrutuk watu sing kaya ditutu, ditutup bata sing kaya ditata. Lha sang Adipati Suwarna wis seda, sing ngganti adipati, aku, Arya Sengguruh. Kowe tak angkat dadi tape, (*patih*) anu patih.”

55 “Oh inggih-inggih. Lha sampean kok pinter, ta?”

“Cara ra pinter, aku ora dadi Ki Sengguruh. Wong aku dadi... wong aku dadi tuwa-tuwane wong Blitar jare.”

“Oh, inggih-inggih. Dados panjenengan menika dados tuwa-
tuwane Blitar. Lho nek kentrung?”

60 “Kentrung, ya kentrung ka Blitar.”

“Dalange kok sik cilik?”

“Wong dhek ndhalang jik telung taun kok e. Ning, nek tanggapan
ping satus wae, go wis enek. Ning dhuwite wis entek.”

“Gek apa ta?”

65 “Wong saiki ngobyek, ngobyeke katha, sing dituku pirang-pirang,
dhuwike wis entek.”

“Lha teng mriki mengke?”

“Lha iki dipanggil neng Taman Budaya iki, awake dhewe iki,
ngiras pantes nguri-uri kabudayan Jawa sepisan. Ping pindhone hiburan.”

70 “Apa namung hiburan thok?”

“Ya ora. Ya gampang mengko ijole bensin, ya enek kira-kira. Tapi
ya, mboh mengko karo Pak Pram. Mosok gek mentala, adohe kene
Blitar.”

75 “Inggih gampil ngeten mawon, nek perkara tukang kentrung niku,
disangoni ya arep, ora disangoni...dienteni. Lha ngono tho?”

(kandha:) Lha tenan, Kyai Ageng Sengguruh, wis sajake jan wis
kentel. Rikala jaman semanten. Sinten ta ingkang nginceng utawa ingkang

ngintip wonten ing sak celake Ki Ageng Sengguruh. Inggih menika punakawane Dipati Nila Suwarna, ingkang asesile Kyai Wangkeng, ya
80 abdi kinasih. Bathine Kyai wangkeng:

“Dadi gustiku arep diperjayani. Ya... yen koyo mengkono, tak titenane kaya apa mbesuk dadine.”

(kandha:) Kocap-kocap jaman semana. Sakbubare bakal gawe reka daya, anckani wonten kadipaten malih. *(ya la elo, elo la)*

85 Sang Adipati mboten wonten kang kadipaten anggenipun lenggah. Nanging wonten rojo kadipaten, ngadep ingkang garwo Puspaning Ayu Rayungwulan.

“Kula nuwun, anak angger.”

“Lha kados Kyai Ageng Sengguruh.”

90 “Inggih.”

“Sajak sampun wonten angsal damel.”

“Sampun. Menika ngaten lho ngger, Jeng Adipati. Panjenengan kula aturi tindhak wonten ing Kedhung Gayaran. Menika wonten salah setunggale iwak bader bang sisik kencana, ingkang dados idam-
95 idamanipun garwo panjenengan.”

“Wonten?”

“Nggih wonten, nanging panjenengan nyari-ari piyambak. Sampun

ngantos ngajak prajurit, sampun ngantos ngajak kawula. Panjenengan piyambak supados tindak wonten Kedhung Gayaran.”

100 “Oh, inggih Ki Ageng. Menawi kados mekatan.”

“Sumawi panjenengan tindak wonten ngajeng, kula ngentut wonten wingking, (*ngetut ning ngguri*). Lha ngetut, ngetutne ning nggurine. Wis wadya kawula ngetutne sak pirang-pirang ning teka alun-alun kono. Sebab mboten dipun parengaken ngasta prajurit.”

105 (kandha:) Budhale sak pirang-pirang. Wis teka ning alun-alun. Ndilala kersaning Allah. Sak jabare tekan alun-alun (*ya la elo, elo la*). Banjur budhal tenan. Saya adoh... saya adoh...(*ya Rasulullah*)

IV

BABAK KETIGA

- (janturan:) Ole opak, sing ole bandeng,
Bapak mikul kothak, serdadu ngunekne mriyem,
Mriyem-mriyem gedhe, bareng ditoleh sakithik,
Ece-eee bunder, bokong gedhe mlakue keder.
- 5 Semende kayune jeruk,
Mangan gobak ning nisor nangka,
Kepriye kahanan nasibe mbesuk,
Yen ra nekat adoh wong tuwa.
- Dondong apa salak,
- 10 Bocahe milih duku mas, karo rambutan,
Kowe gendhong, apa milih numpak becak,
Sing wedok milih mlaku sinambi cubit-cubitan.
- Saka Sabang sampai Merauke,
Iku ngono dudu wong siji,
- 15 Senajan seje suku lan bangsane,

Dadi sawiji pemerintahane.

(kandha:) wis teka nang celake Kedhung Gayaran, rikala semono.

(ya ela, elo Rasulullah)

Sini gegar gayo, gantia anggen kula angucap. Ki Ageng Sengguruh lajeng,
 20 inggih punika nglepas agemanipun, sumping ingkang kanan. Dipun
 sawataken, dipun lebetaken salebete Kedhung Gayaran. Mak lap... kaya
 cacing. Lha sumpinge abang, dicemplungake jero kedung. Ketok kelap-
 kelap, kaya iwak badher bang sisik kencana. Lha tenan, para kawula sing
 gasik iki wis kabeh padha kupeng ana ing Kedhung Gayaran.

25 “Menika lho anak angger, lha menika, lha menika, lha..lha...”

“Oh... inggih-inggih. Oh, dados iwak badher bang sisik kencana
 menika ta, Ki Ageng?”

“Inggih!”

30 “Wah! Kok inggih endah tenan toh. Menawi mbok mangke saget
 kula cepeng, mendah inggih menika maremipun garwa kula.”

“Sumangga enggal dipun cepeng.”

(kandha:) Ndilalah kersaning Allah. Sang Adipati Suwarna ngulurake
 jalane. Jala dibeber, mak pyok! Bareng ya dudu iwak. Kelom...kelom...
 Dioprak-oprak banyune, sing obah dudu iwake, ning sing obah banyune.

35 Jala kecanthol. Mboh sing nyanthol nek njero sendhang kono.

“Sang Adipati, sajakipun jalanipun kecanthol ugi.”

“Inggih!”

“Panjenengan, nganu mawon, gogo mawon.”

(kandha:) Ndilalah kersaning Allah. Rikala sampun samakta
40 samagdyo. Punggawa saking ngitit sang Adipati, sampun gupuh wonten
ing ngriku. Taksih wonten ing sak celake. Lajeng dipun jongkokaken.
(*ya elo, elo la*).

(Janturan:) Adipati ya banjur nyemplung,

ya la piye

45 Wonten ing Kedhung Gayaran rikala semono,

ya la tenan

Sawadya punggawa ngrutuk watu kaya ditutu,

ya la iya

Dikrutuk bata kabeh, kaya ditata.

50 Pamujine soko wong tuwa,

teka wong tuwa

Anak putu lho mas, padha suliya,

padha mulia

Tuwa muda, mbela negara,

55

ya nyang apu

Angayomi nusa lan bangsa.

Ya...

(kandha:) Dianggepe ya sang Adipati sampun seda, nanging dereng.

(*Ya la elo Rasulullah*). Anggepe Ki Ageng Sengguruh, sang Adipati

60

sampun seda nanging ingkang dipun tutup jiwa raganipun Sukmanipun taksih saget angsal keke.

“Ki Ageng Sengguruh, yen kowe ngarah patiku...hm, tak trima.

Aku nrima wae. Nanging, aku ora bakal mati sak jeroning Kedhung Gayaran. Aku bakal napakake putraku sing dikandung garwaku,

65

Kusumaning Ayu Dewi Rayung Wulan. Nggih kaya mengkono, ya titenana. Mbesuk nek anakku lahar (*laid anu lair*), titenana kowe diwales anakku lanang.”

(kandha:) Lha tenan. Rikala jaman semono, Kusumaning Ayu Dewi

Rayung Wulan kraos reh dene sang Adipati sajak dipun sedani. Lha sang

70

Adipati sajak dipun sedani Ki Ageng sengguruh nanging mboten seda. Ngiras pantes napakaken, nggih menika ingkang putra. Kirang sifatipun

Sang Adipati Nila Suwarna, sukmanipun majalma utawi masruk utawi nitis dhateng peksi perkutut putih sing bisa tata jalma.

(we la dalah)

75 “Ya ta.... titenana sing adipati angka loro, sing Ki Ageng Sengguruh. Titenana kowe mbesuk, sing malesake putraku.”

(kandha:) Siyekta tawa saneta, gantia kang angucap, surak lampik ambata rubuh Ki Ageng Sengguruh.

“Simolurik!”

80 “Timbalane ingkang dawuh, Gusti.”

“Lha cocok ta! Dipati Nila Suwarna saiki wis seda. Sing dadi adipati sing ping pindho, aku.”

“Inggih.”

85 “Aku dadi Adipati Arya Blitar sing angka loro, ya Ki Ageng Sengguruh. Lha saiki ngene. Reh dene aku wis dadi adipati, kowe tak angkat dadi Patih Simoluwih.”

“Nggih, mangestoaken dawuh, menawi kados ngaten, kula mangestoaken dawuh sang Adipati.”

90 “Ayo saiki dileremake dhisik. Sawentara kowe menyang kepatihan, aku tak purba wangsa menyang raja keputren.”

(kandha:) Sanekdya jaman semana, Adipati Sengguruh, ya Adipati Arya Blitar sing kaping pindho, banjur bakal menyang Raja Keputren. Ndilala kedhisikan tekane tiyang Ki Wangkeng. (*yu laelo...elolu*)

“Kaya Ki Wangkeng sing prapta ning kene.”

95 “Inggih Raden Ayu. Saderengipun lepat pangapunten sungkem kula ugi kunjuk.”

“Ya Wangkeng, tak tampa. Pangestuku tampanana, Kyai.”

“Inggih-inggih, kula pundi dados jimat.”

100 “Eneng wigati apa animbali utawa sliramu kaya sajak kloncong bapa ketam?”

“Inggih, menika ngaten lho. Rikala panjenengan ngidam iwak badher bang sisik kencana menika, sejatosipun mboten wonten. Inggang wonten agemanipun Ki Ageng Sengguruh dipun bucal wonten Kedhung Gayaran. Sang Adipati wonten Kedhung Gayaran lajeng dipun
105 jongkokaken. Sak menika Sang Adipati wonten salebeting Kedhung sampun memasitan kelamaya.”

(Janturan:) Banjur nangis garwane, jaman semono,

laelo...elola...

“Kyai Wangkeng kang Adipati apa wis seda?”

- 110 *lho tenan, lho tenan*
 “Kepriye karepe Ki Sengguruh.”
ya nyang apa
 “Kok ndadak gawe reka daya sing kaya ngono.”
Ya..
- 115 Njero kubur uler singgat padha ngrubung,
ya la piye
 Sira ijen tanpa bapa tanpa biyung,
ya tenan, ya tenan
 Ora anak, ora bojo, ora putu,
- 120 *ya la ngapa*
 Kari nampa ala becik kang sediya.
- (kandha:) Banjur nangis Dewi Rayung Wulan,....
- (Janturan:) Es lelen-lelen gulane putih,
warna putih
- 125 Wong pabrike jarene neng Tulungagung
Tulunganjuk
 Yen kowe lho dhik, kepingin ndang sugih,
a la opo

Najan tuwek, rabiya sing tukang kentrung.

130

lho...lho...lho...

Aja enak lho kangmas, leh nandur jagung,

ya piye

Mangan roti lho kangmas, ceblok ning lemah,

ceblok ning lemah

145

Ojo enak lho dulur, kowe dirabi wong tukang kentrung,

ya nyang apa

Pendhak bengi biyasane ra saba ngomah.

Kaya ngene-ngene yen rasane tempe,

tempe

150

Kaya kentang, nyang apa dibumbu rawon,

ya lha tenan

Kaya ngene rasane wong ora duwe,

ya nyang apa

Kaya wayang pinuju nggawe lakon.

155

Ya..

(kandha:) Rikala jaman semana. Ngomongake jaman mengkono.

Ndilalah kersaning Allah, tangise ingkono durung nganti meneng.

"Mangga Raden kula dherekaken" (*ya elo*).

(Janturan:) Semono dadi lakune

160

ya lakune

"Kula dherekaken kesah saking kabupaten ngriki

ya la a ayo

"Mangga mlampah, mangga ngriku, mriki mawon

lho nyang apa

165

"Ngiras pantes milahaken, inggih panjenengan."

ya...

V

BABAK KEEMPAT

(janturan:) Baeto ngambang ning toya,

ngambang ning toya

Sapa weruh mabat-mabite,

mabat-mabite

5 Aneng ndonya-ndonya mboten keliya,

ya nyang apa

Sapa weruh bibit kawite.

Ya...

(Kandha:) Lha tenan.... saya ngulon.... saya adoh, lajengipun utawi
10 tindhkipun Kusumaning Ayu Rayung Wulan, dipun abdi kinasih emban,
dipun inggih menika kasih Kusumaning Ayu Dewi Rayungwulan. Emban
iku durung pati tuwek, ditimbali:

“Emban, ayo nderek aku.”

“Inggih, Raden Ayu.”

15 (Kandha:) Regunuk-regunuk iku nggawe rok (*Iho wis tuwo nggawe rok*). I:h lah dalah, mung trimo buruh utawa manjing, dadi roke mung trimo momoane sarung sing panjak sing tengah (*duh mbanyol*).

“Nyuwun sendika, Raden Ayu.”

“Iki Kang Adipati wis sedha. Ayo ngetutake lakuku.”

20 “Mangga-mangga, Raden”

“Yayi”

“Wonten dawuh”

“Ayo nderekna aku”

(Kandha:) Lha wong telu tindak ngulon, saya ngulon... saya ngulon.

25 Ndilalah ing kono kuwi pas setengah welasawan. Sumuk-sumuk mblasak-mblasak, enek omah atek mujur kidul. Enek mujur kidul kuwi, ya ana omahe. Omah kidul, omah atek, cilik dibeteki rapet.

“Kyai wangkeng”

“Timbalan”

30 “Ayo leren kene dhisik”

“Mangga kulo derekaken”

”Leren!”

(Kandha:) (Lho iki terus leren tenan mengkono kuwi? *Lho, iki piye to iki Jarene kon leren. Wah cah iki piye, sing leren iki wayang iki lho leren,*
 35 Kyai Wangkeng karo Rayung Wulan leren. Diterusne! *Lho iki mlaku opo leren. Wah urung cukup dadakno.*) Lha tenan, leren tenan neng kono, mbasa leren neng kono.

“Yayi”

“Wonten dawuh pangandiko”

40 “Reneo tho, jajal reneo dhisik.”

(Kandha:) (Lho kowe nyang apa tha! *Jare kon mrono. Dudu kowe, sing kon mrono kuwi mbane karo abdine kon mrono. Ngonok kok ngawasi aku toh. Lho ning kancane mung kowe tok dadakno*) Lha terus mara tenan.

“Yayi!”

45 “Enten dawuh.”

“Iki apa tah, sing dienggo ngiyup awake dhewe iki?”

“Lha menika wontenipun kandhang.”

“Kok ya iyup, ya?”

“Inggih.”

50 “Ngene ya Yai, eling den eling. Jagad lan isine dadi saksenana. Reh dene, leh ku ngiyup karo sliramu kuwi nek dek kandhang, iki mbesuk enek rejane jaman, jenengna ‘Desa Kandangan’.”

(Kandha:) Lho saestu, sakkilenipun Kitho Blitar sakmeniko wonten Desa Kandangan.

55 “Ayo ta, diteruske lakune.”

 “Inggih.”

 “Yayi.”

 “Kula.”

 “Ayo ta!”

60 “Taksih kesel.”

 “Mbok ya ngadhek ta, ngadekko. Ayo ndek mangkat.”

(Kandha:) (Kowe ki ngapa ta? *Jare kon ngadhek*. Dudu kowe sing kon ngadhek. Iki abdine dijaluk mangkat. Iki diterusne!) Ngadhek trus mlaku tenan. Mlaku saya ngulon, saya ngulon. Ndilalah pas jam rolas, krasa ngelak. Njujuk nek sanding sumur. Enek barang songko lemah, digawe saka lemah ki bunder. Genthong ya dudu, ember ya dudu. Lha terus ngunjuk (*mak cegluk*) ngombe kaping telu. Lha mbasa ngunjuk kaping telu, ya kuwi sak bojong takon maneh:

65

“Ki Ageng!”

70 “Timbalane kang adawuh, Raden Ayu.”

“Iki sing nggo wadah banyu ki, apa ta?”

“Loh napa ta?”

“Kok anyes?”

“Menika angsal saking lempung. Naminipun maron.”

75 “Lha maron?”

“Inggih, Raden Ayu.”

“Ya eling-eling ya. Mbesuk yen ana rejane jaman, desa kene iki jenengana ‘Desa Maron’.”

(Kandha:) Lho tenen Desa Maron iki desane Mas Pram, ya Blitar.

80 Desane Mas Pram, sing nggawe Jaka Kandhung, ibune Jaka Kandhung. Dene saiki kana jenenge Desa Maron iki enek tenan. Desane Mas Pram iki Maron. Lha, masa wis tekan kana:

“Ya Ki, anggene... terusake anggone lumaku.”

(Kandha:) Banjur mlaku-mlaku tenan. Mlaku rikolo jaman semana, ya
85 ngalor-ngalor, saya ngalor, saya adoh mlakune Rayung Wulan.

(janturan:) Ayo kanca ning Kutho Malang,
Semarang jarene adoh kuthane,
Yo, ayo kanca, padha berjuang,
Ya berjuang kanggo negarane.

90 Lakune dikala digarang-garang,
Dewi Rayung Wulan, ya piyantun niku,
Ndilalah kersaning Allah,
Njujug ning lenggahaning gunung sing luwih ya dhuwur.

Sak Indonesia kabeh bangsaku,
95 Islam, Budha, Kristen, lan Hindu,
Tukar padhu, saiki ora perlu,
Ayo nyukseske pembangunanmu.

(Kandha:) Wis teka ning sanding gunung. Si Rayung Wulan semono
(*ya laelo...elola...*). Banjur nggawe gubuk. Gubuke ya ora gedhe, lha wong
100 piyantune telu, leh gawe gubuk mung rong meter persagi... rong meter
persagi. Sing dingge yup-yup ki ya kuwi wite alang-alang. Godhonge
alang-alang digapit. Lha tenan, lha leh laku Kusumaning Dewi Rayung
Wulan lan Kyai Wangkeng iki kiro-kiro wis ngancik pitung sasi. (*Gurung.*
Gurung piye toh? *Wong suwene ae pitung sasi.* Lha wong iki crito kok,

105 dadak nang kene pitung sasi. Rumangsamu nderek Mas Pram. *Lha kok suwe.... pitung sasi.* Lha wong crito iki sak jam uwis dadakna.) Lha tekan neng kono wis pitung sasi.

“Kyai Wangkeng!”

“Timbalane ingkang adawuh Raden Ayu.”

110 “O alah, wetengku kok krasa uyak-uyek, oyak-oyek. Boyokku krasa keju, krasa keju”

“Wadoh, yang Mban.”

“Wonten dawuh, Kyai.”

115 “Nah niki lho, Gusti ndika niku sajake boyoke keju-keju. Wetenge oyak-uyek. Sajakke badhe nglairaken jabang borongan (*jabang bayi*), eh jabang bayi. Lha dos pundi.”

“Wo... ngeten mawon. Mengke mboten usah pados dhukun. Kula dhewe sing nulungi.”

“Mangga-mangga, nggih.”

120 (Kandha:) Lha ditulungi tenan.

“Lah niku kepenak. Mangga-mangga kula beberna klasa.”

(Kandha:) Dibeberna klasa, klasa pandan, gek e wis madhul-madhul. Lha wis jaman biyen kemerdekaan, kan durung. Saiki... saiki klasa plastik radha lungset sethithik ae moh. Ora-orane ya karpet. Weh jasik nek
 125 Kusumaning Ayu Rayung. Wulan biyen ki, rikala klara-klara, ditundung karo Ki Ageng Sengguruh. Sing dilungguhi ya krasa padang, gek dasar neng gunung. Uyek-uyek krasa. Lha ndilalah ning kono, Kusumaning Ayu Rayung Wulan dibeberna klasa kon mujur ngalor, miturut miline banyu.

“Mangga-mangga, Raden Ayu, mangga. Lha, sampeyan mapan-
 130 mapan.”

(Kandha:) Lha ya sing arep babaran, sing putri, dukune ya wanita, dadi ora isin.

“Mangga-mangga niki rekmane diudari mawon.”

(Kandha:) Wong biyen ora ana wong kriting, kok. (*Durung enek*)
 135 Wong kriting durung enek, sik gelungan, ya neng mburi. (*Eh, kirane nang ngarep*) Diuculi. Mbase diuculi, ka kuwi klambine diuculi, centinge diudari kari tape. Yen tape ora kaya saiki. Lek e saiki kemajuan malah rijik. Cah putri-putri saiki malah celonoan, dandan rijik. Umpama numpak becak ngono bebas.

140 Lha tenan, mbongso mujur ngalor ditulungi tiyang biyung-biyung embane.
Diurat-urut banjur dirapali. Dirapali karo ya kuwi sing diarani 'ya bai'.

Banjur Dirapali:

lera-lere ndang metua sclak sore,

broi-brolan, broi-brolan, ndang metua, selawane (*ya la elo elo la*).

145 (Kandha:) Mak broi.... lair tenan. Ndah ndilalah:

"Piye biyung emban."

"Inggih mangke rumiyen."

"Iki laire kakung apa putri."

"Inggih, rumiyen kula tingalane."

150 (Janturan:) Bayeke banjur diinger,

Praupane bunder,

Mbasa bar diinger

Didelok enek ujeng-ujenge ngather (*ya la elo, elo la*)

"Jaer (*jaler*), menika kakung."

155 "Lha dalah, yen lanang ya matur nuwun. Reh dene iki
ngene ya, ayo saiki digawekna tenger. Digawekna jenang piring patang

abang (*kuwalik; kuwalik piye toh? Jenang abang patang piring*). He eh, jenang abang patang piring. Ilang jenange karek jeneng. “

(kandha:) Terus diundangne, diundangne... wong kiwa tengene kono
160 ki, jik arang-arang. Digawekna jenang abang patang piring. Sing jenang abang, abang putih, jenang sekok. Lha tenan, mbasa teka kono diundangne sesepuh kono.

“Mangga, yayi, niku sampeyan ikrarne niat kajate.”

“Inggih, menika kangge damelaken asma putu kula ingkang lair
165 menika.”

“Inggih-inggih.”

“Lha tenan. Reh dene laire iki dinane ahad kliwon, napa re dinamaake Ahad?”

“Ya ora becik.”

170 “Menawi dinamakake Kliwon?”

“Mboten sae.”

“Menika ngaten mawon lho. Reh dinten rikala semanten, inggih ingkang garwa Adipati Anak Emas Rayungwulan menika anggone ngandung menika keluyu lunta kebaya sara tansa ngandut kandungan,
175 lare kang lair menika kula asmani *Raden Jaku Kandung*.”

“Oh, inggih-inggih.”

(Kandha:) Lha tenan ilang jenang karek jeneng Jaka Kandhung. Lha
Jaka Kandhung laire neng gunung pegat.

VI

BABAK KELIMA

(Kandha:) Mbasa ya bench saya bench, saya gedhe, ndilalah kersaning Allah. Lha dalah, silih gegar gayo gantia anggen kula angucap. Jaka Kandhung, reh dene menika crita dipun sengkakaken mawon, wis umur sepuluh taun. Mlaku kuwi ngetan, ngidul, ngetan, terus numpuk- numpuk
5 watu sakpirang-pirang. Lha terus ditunggu. Leh numpuk-numpuk iki ditata kaya guwa.

“Ya iki mbesuk, senajan ta aku lho iki ora ana kawitane, iki mbesuk, lehku numpuk-numpuk watu neng kana kaya ngene iki, sok takjenengake ‘Guwa Sela Tumpuk’.”

10 (Kandha:) Tenan, wonten ing sakcelake dusun Sela Kajang iki wonten Guwa Sela Tumpuk. Sak bubare ngeten lajeng glethakan. Glethakan iku leych-leych utawi klesetan. Inggang damel kajang niku selo. Lha lajeng ning niku mbesok rejane jaman, desa kana dijenengne ‘Desa Sela Kajang’. Lha saya ngetan, saya ngalor, saya ngetan, ndilalah ing ngriku, wonten ing

15 alor-alor Blitar (*alon-alon*). Oh, alon-alon Blitar. Pas enten PPAP terus, sakniki. Nek biyen pasar malam guedhen-gedhenan. Terus takon kali sanes punggawa kadipaten, ning bakul wonten mriku.

“Pak dhe!”

“Lho sampean sinten, nak?”

20 “Kula Jaka Kandhung saking Gunung Pegat. Ler niku daleme sinten inggih, Pak?”

“Wah, niku daleme Sang Adipati Sengguruh. Adipati kang nomer kalih.”

“Oh Inggih, nek ngaten kula badhe wangsul.”

25 (Kandha:) Banjur balek tenan. Balek menyang Gunung pegat. Ndilalah kersaning Allah. Mandhek tekan Gunung pegat (*ya laela, elola...*). Teka Gunung Pegat.

“Ibu!”

“Ana apa lho, Nak?”

30 “Aku tas dolen-dolen, lho Ibu.”

“Dolen-dolen neng endi?”

“Nganu, aku nek etuan kana lho. Etan kana ki enek lapangan sing amba, ana ringine kurung. Lore iki jarene kok e daleme sang adipati lho. Adipatine sapa ta?”

35 “Bocah bagus, aja nakokake ya kuwi barang sing wewadi, ya nak!”

“Wis toh bu, sampean ngomong terang-terangan ae. Bapakku kuwi sapa? Sapa sing ngukir jiwa ragaku ki, sapa toh, Bu?”

(Kandha:) Sini tekan jaman semana, ora diblakani iki ya piye, diblakani ki, bocah sik umur sepuluh taun.

40 “Kandhung.”

“Kula, Ibu.”

“Iki ngene ya nak, sejatine sing dadi adipati menyang ing Blitar sing angka loro kuwi.... ya kuwi eyanganmu.”

“Lha bapakku kuwi sapa?”

45 (Kandha:) Puspaning Ayu Dewi Rayung Wulan nyupuk tigak-tiguk ing mriku, (*tingak-tinguk*) arep terus diblakakake.

“Ki Wangkeng.”

“Timbalan ingkang dawuh, Raden ayu.”

“Piye?”

50 “Inggih dipun blakakake mawon. Reh dinten kados ngaten, nggih dipun blakakaken mawon.”

 “Iki ngene, ya nak. Sejatine, kanjeng ramamu kuwi asmane ya kuwi... kanjeng ramamu Dipati Nila Suwarna. Nanging diperjayani kali Arya Sengguru, ya Ki Ageng Sengguruh sing saiki dadi adipati lho nak.”

55 “Dadi bapakku diperjayani?”

 “Ho oh.”

 “Saiki aku arep males wirang.”

 “Aja ya nak, aja.”

 “Nak empun, ampun Den. Empun sakniki. Ngeten mawon.
60 Panjenengan kinging badhe males wirang... kinging. Kula wanti-wanti, sampun ngantos damel inggih menika pepejah wonten kadipaten. Sakniki ngeten kemawon. Panjenengan rewa-rewa suwita wonten Kadipaten Blitar. Menawi sampean mangke sampun dipun tapi, mangke panjenengan nyuwun inggih menika busana ingkang kaprajuritan ing kademangan. Saksampunipun

65 panjenengan nyuwun ngangggar pusaka lan panjenengan nyuwun pusaka ingkang wonten ing saka guru ler kilen, ingkang nami keris dapur *Kyui cepret.*”

 “Inggih, sak lejangipun?”

 “Mangke malih kados mekaten. Mangke sak sampunipun dapur

70 Kyai Cepret panjenengan asta, panjenengan ngadhek utawi jumeneng sak ngajengipun Adipati Sengguruh. Salman wales wirang panjenengan, madrek adipati ingkang wonten mriku.”

“Menawi kados mekaten, sagah. Kula, mboten wedal gesang. Kula badhe nderek.”

75 (Kandha:) Banjur budhal tenan. Jaka Kandhung budhal nggawa abdi kuwi, ya sing diarani Kyai Wangkeng, jaman semana (*ya ela elo la*).

(Janturan:) Saya ngetan, sing saya ngetan

ya la piye

Lakune Jaka Kandhung karo Kyai Wangkeng

80 *ya tenan*

Wis bablas teka ing Kadipaten Blitar

ya nyang apa

Kersaning Ki Ageng Sengguruh semana

ya...ya...:

VII

BABAK KEENAM

- (Janturan:) Sepira beras kopimu,
beras kopimu
 Telung karung, tak tampenane,
ya la tenan
- 5 Ya sepira lawas, lawas janjimu,
ya nyang apa
 Telung taun tak entenane.
- (Kandha:) Wis teka ning kadipaten. Ndilalah ning alon-alon.
(ya la elo elo la).
- 10 “Lho kok enek bocah bagus, iki sapa?”
 “Menawi panjenengan ndangu dhateng kula, nami kula Jaka
 Kandhung, saking Gunung Pegat.”
 “Lha praptamu?”
 “Semindah, kula kajange ing kadipaten. Kaping kalehipun, kula
 15 badhe pados pendamelan, badhe nyuwita wonten ngriki.”
 “Kowe bisa kabisan apa?”

“Nggih menapa ingkang printahaken, kula sagah anglampahi. Kula kepingin dados inggih menika prajurit utawi tamtama.”

“Kepingin dadi prajurit?”

20 “Inggih.”

“Ora pantes kowe dadi prajurit. Kowe tak dadekna demang.”

“Menawi kados mekaten... nderek.”

25 “Lah, reh dene sesuk iki ngenekake sarasehan. Bakal ya kuwi ngenekake klumpuk-klumpukan, sarasehan. Adi bakal dawuhake, ngenekake ngundakake pajak-pajak enek Kadipaten Blitar kene. Kowe sesuk kudu ngagem seragam demang.”

“Inggih kula sagah kemawon. Nanging kula dereng gadha sragam.”

“Oh durung duwe busana?”

“Blereng (*dereng*), ah dereng.”

30 “Ya wis tak wei... nyo, iki nggenen.”

(Kandha:) Dinggih tenan.

“Lho, para demang-demang sami ngagem pusaka, lah kula kok mboten, lho?”

“Lho pusakamu apa? Apa njaluk pusaka Kyai Jalak?”

35 “Mboten.”

 “Pasopati?”

 “Mboten.”

 “Sengkelat?”

 “Mboten.”

40 “Apa njaluk Kilapsari?”

 “Mboten. Ingang kula suwun menika, inggang manggen wonten saka guru lor kilen.”

 “Lho, lho, wong kuwi peni-peni wong Kadipaten Blitar jare.”

 “Senajan menika peni-peni, menika badhe kula suwun.”

45 “Menawi mboten dikeparengaken?”

 “Inggih kados pundi carane.”

 “Ya sik, tak jupukne.”

(Kandha:) Ya dipundhut tenan. Dipundhutke pusaka sing manggen menyang ing saka guru lor kulan, tumbak Kyai Cepret ya keris kyai cepret.

50 “Nyo”.

(Kandha:) Diagar. Mbasa diagar.... Ndilalah kersaning Allah.

“Ki Ageng Sengguruh, waspadakna. Kuwi jiyo tirta kang wening sapa aku.”

“Lho, bocah bagus, kowe lak Jaka Kandhung?”

55 “Aku Jaka Kandhung. Aku Jaka Kandhung putraning Kusumaning Ayu Dewi Rayung Wulan. Sing rikala gesang, kok kutho-kutho. Kanjeng ramaku kok pateni menyang ing Kedhung Gayaran. Aku utang wirang, nyaur wirang. Utang pati, nyaur pati. Dina sak mangko, yen wis keris Kyai Cepret tampanen. Kowe bakal tak perjayani.”

60 “Lho kok sik, kok sik. Aja kok perjayani ya nak, aja ya! Ya aku wis trima kalah.”

“Yen kowe durung tak perjayani, aku durung marem. Awit aku sing bakal gumanti, Adipati Arya Blitar sing angka telu.”

“Simolurik, Simolurik.”

65 “Kados pundhi?”

“Iki piye?”

“Lha menika, ingkang lepat menika panjenengan. Rikala semanten ingkang merjayani ingkang rama, inggih panjenengan. Menika sampun dipun badhe wales, menika sampun sreg.”

70 (Kandha:) Leno pangendane, ya kuwi Ki Ageng Sengguruh, jaman semono, disuduk karo Kyai Cepret ...mak jret. Banjur tiba kalibapa. (*ya ela, la elo*). Ya mati ora, urip ora. Mbrangkang, mbrangkang, mbrangkang,

biablas. Senajan ora mati, senajan durung mati, isih isa mbrangkang teka wadoh. Ki Ageng Sengguruh, jek mbrangkang teka adoh. Ditututi para prajurit, ora pethuk. Nanging mesthi bakal matine.
75 Silih gegar gayo, gantio anggen sira angucap.

“Para Demang-demang, eh kanca-kanca.”

“Kula-kula.”

“Para Punggawa, iki ngene. Jaka Kandhung ki dene putra Adipati Nila Suwarna. Panjenenganipun Gusti Adipati sing angka siji. Lha iki sing wis merjayani Ki Ageng Sengguruh. Ayo, saiki diangkat dadi adipati sing angka telu. Jejuluk ‘*Adipati Arya Blitar Dipati Jaka Kandhung*’ ya Adipati Nila Suwarna sing angka telu.”
80

“Inggih, nderek kados inggih.”

85 “Kula nggih, cnggih.”

“Setuju toh?”

“Stuju-stuju.”

“Saiki ibune Jaka Kandhung ning Gunung Srengat, ning Gunung pegat gawanen mrene.”

90 “Barek kados mekatan, sagah menapa mboten?”

“Sagah kula patine.”

(Kandha:) Banjur budhal tenan menyang Gunung Pegat, semana. Ya mapak ingkang ibu Kusumaning Ayu Dewi Rayungwulan (*ya laelo, elola*).

“Kaya Kyai Wangkeng?”

95 “Inggih.”

“Enek wigati apa?”

“Reh dinten menika, ingkang putra sampun dados Adipati ingkang jejuluk *Arya Blitar*, adipati ingkang angka telu. Panjenengan dipun aturi tindak wonten kadipaten Blitar.”

100 “Kapan?”

“Nggih sak menika. Sumangga kula dherekaken.”

(Kandha:) Kocap-kocap jaman semana. Tindake Kyai Wangkeng klawan garwa ingkang Dipati Nila Suwarna (*ya la elo, elo la*). Inkang asesile Kusumaning Ayu Dewi Rayungwulan (*ya ela Rasulullah*).

105 (Janturan:) Ngono ya dadi lakune,

yu lakune

Wong tindake Dewi ya Rayungwulan,

Saya ngetan, saya ngetan, tindake Rayungwulan,

Wis teka ing Kadipaten Blitar

110 *ya...*

Lha wong gawe wayange kuna

wayange kuna

Wong sing gawe lho mas, kayune jati,

kayune jati

115 Aku eling-eling jaman semana,

ya nyang apa

Isa gawe larane ati.

(Kandha:) Byar padang mbangun raina. Jam pitu isuk, kuwi wayahe
(*ya la elo, la elo la*).

120 “Kanjeng ibu, sungkem kula.”

“Jaka Kandhung.”

“Kula, Ibu.”

“Kok sliramu... kok wis dadi adipati?”

125 “Inggih, kula sampun dipun angkat dados Adipati ingkang angka
tiga, wonten ing Blitar mriki. Ajejuluk Dipati Arya Blitar angka tiga.”

“Yen kaya mengkana, aku nyekseni. Para demang-demang lan kabeh parawadya punggawa saka kadipaten Blitar, Putraku, ya kuwi Jaka Kandhung, bakal diangkat dadi dipati. Patihe sapa?”

“Menika durung wonten patihipun..... benjang gampil.”

130 (Kandha:) Reh dinten menika wedalipun sampun cekap, nggih
mbenjang kemawon dipun sambung malih. Sajakipun taksih kirang, nggih
kersa atimbali *Kentrung Santosa Budaya*. Lak murah mawon. Nyapa ae
teka kene yo e. Tapi ya antar jemput tutuk. Lha kanca, kowe ngerti
ngetamat anggone crita. Yen luput nyuwun ngapura. Lha luput-lupute
135 wong crita, eh jaman semana, sasmita kowe mbengoko.
“Ile.....!”

VIII

PENUTUP

- 1 (Koor:) Eh.....ya la ya ela elo,
- Karang aku pirsu, gedhang mas pupusing sutra,
Jarang aku pirsu, tapake kuntul ngelayang,
Nduk si genduk, kowe mrenea taktuturi,
- 5 Enaka dadi randha, mboten wonten tiyang rerabi,
- Kembang karo uwi,
Enek wong lanang durung rabi,
Maju karo mundur,
Sowan ngersane Nabi Rasul.

3.3 Catatan Transkripsi

Seperti yang telah dijelaskan di depan, bahwa untuk memudahkan pemahaman teks cerita kentrung *Arya Blitar*, maka diberi catatan transkripsi untuk memuat kata-kata tertentu di dalam teks cerita. Catatan ini dibagi menjadi dua bagian. Catatan 1, memuat kata-kata yang berupa *salah ucap* (su), *makna tak jelas* (mtj), *salah menggunakan kata* (smk), *pungut*, *pememdekkan kata* (pk) dan *dialek*. Sedangkan catatan 2, memuat sejumlah kata-kata sulit, nama barang keperluan rumah tangga, dan lain-lain.

Adapun cara pencatatannya adalah sebagai berikut: kolom pertama memuat nomer urut, kolom kedua memuat kata-kata yang perlu dicatat, kolom ketiga memuat letak berdasarkan bab dan baris, kolom keempat memuat pembetulan (kata baku), kolom kelima memuat arti dalam bahasa Indonesia, dan kolom terakhir memuat keterangan penggolongan kata.

Contoh penulisan pengutipan:

No.	Terucap	Bab/Baris	Seharusnya	Terjemahan	Ket.
1	<i>ae</i>	5.13; 5.36; 6.37; 7.173	<i>wae</i>	saja	dialek

Kata *ae* di atas merujuk pada bab III baris ke 13, bab III baris ke 219, dan seterusnya.

Catatan 1:

Tabel 1. Catatan Transkrip Cerita Kentrung AB

No.	Terucap	Bab/Baris	Baku	Terjemahan	Ket.
1.	<i>ae</i>	5.13; 5.36; 6.36; 7.173	<i>wae</i>	saja	dialek
2.	<i>aja</i>	4.145	<i>apa</i>	apakah	su
3.	<i>aneng</i>	5.5	<i>ana ing</i>	ada di	dialek
4.	<i>anggone</i>	5.173	<i>nalika,</i>	ketika	smk
5.	<i>anggone</i>	5.70	<i>anggenmu</i>		smk
6.	<i>angsal</i>	5.74	<i>asal</i>	dari, berasal	smk
7.	<i>angsal keke</i>	4.61	?	-	mtj
8.	<i>antar jemput</i>	7.132	-	<i>antar jemput</i>	pungut
9.	<i>apa toh, ngapa toh</i>	5.50; 5.62; 5.72	-	ada apa	dialek
10.	<i>bapak andil</i>	3.3	?	-	mtj
11.	<i>har</i>	5.153	<i>hubar</i>	setelah	pk
12.	<i>barek</i>	7.90	<i>menawi</i>	kalau	smk
13.	<i>biablas</i>	7.73	<i>bablas,</i>	hilang dari pandangan	dialek
14.	<i>(mbok) hilih</i>	2.7; 2.37; 2.164	-	mungkin	dialek
15.	<i>congge</i>	2.58	?	-	mtj
16.	<i>dhek</i>	2.148	<i>taksih, jik</i>	masih	dialek
17.	<i>dhek</i>	2.131	-	penghubung ket. Waktu	dialek
18.	<i>dhek</i>	3.62	<i>nalika</i>	ketika	dialek
19.	<i>dhuwike</i>	3.66	<i>dhuwite</i>	uangnya	dialek
20.	<i>dinamaake</i>	3.170	<i>dijenengake</i>	diberi nama	smk
21.	<i>dingge</i>	6.31	<i>dianggo</i>	dipakai	dialek
22.	<i>dipanggil</i>	3.68	<i>ditimbali</i>	dipanggil	smk/ pungut
23.	<i>diurut-urut</i>	5.141	<i>diurut-urut</i>	dipijat dengan cara menelusuri	dialek
24.	<i>dolen</i>	6.31	<i>dolan</i>	bermain	dialek
25.	<i>durung</i>	7.129	<i>dereng</i>	belum	smk
26.	<i>empun</i>	6.59	<i>sampun</i>	sudah	pk
27.	<i>endi</i>	2.148	<i>ngendi</i>	di mana	dialek
28.	<i>enek</i>	5.26; 5.51; 5.65; 5.81; 5.153; 6.32; 7.25; 7.96	<i>anu</i>	ada	dialek
29.	<i>eneng</i>	4.99	<i>anu</i>	ada	dialek

30.	<i>engkok</i>	3.50	<i>mengko</i>	nanti	dialek
31.	<i>gampil</i>	3.74	<i>gampang</i>	mudah	dialek
32.	<i>gawe</i>	4.113	<i>digawe,</i>	dipakai	smk
33.	<i>gek...</i>	3.64; 5.122	-	ungkapkan untuk perbuatan yang berlawanan	dialek
34.	<i>gek apa ta</i>	3.64	-	mengapa	dialek
35.	<i>isa</i>	7.73; 7.117	<i>bisa</i>	dapat	pk
36.	<i>iki</i>	6.5	<i>iku</i>	itu	smk
37.	<i>iki piye ta</i>	5.33	-	ini bagaimana	dialek
38.	<i>jabare</i>	3.106	<i>banjure</i>	setelah itu	su
39.	<i>jasik</i>	5.124	?	-	mj
40.	<i>jik</i>	3.62; 6.160	<i>taksih</i>	masih	dialek
41.	<i>jik</i>	7.74	<i>wis</i>	telah	smk
42.	<i>jiya tirta</i>	5.51	?	-	mtj
43.	<i>jongkokna</i>	3.50	<i>jongkongna</i>	didorong hingga jatuh	su
44.	<i>kajange</i>	7.14	<i>badhe</i>	akan	smk
45.	<i>kale</i>	3.231	<i>kaliyan</i>	oleh	dialek
46.	<i>kalih</i>	4.16	<i>marang</i>	pada	smk
47.	<i>kan</i>	5.123	<i>tah</i>	kan	pungut
48.	<i>karek</i>	5.168; 5.177	<i>kari</i>	tinggal	dialek
49.	<i>karo</i>	3.5; 3.7	<i>dening</i>	oleh	smk
50.	<i>keliya</i>	4.5	?	-	mtj
51.	<i>kenek</i>	2.55	<i>kena</i>	dapat	dialek
52.	<i>kenek apa</i>	2.127	<i>ana apa</i>	ada apa	dialek
53.	<i>ket sien</i>	2.141	<i>rumiyin</i>	sejak dulu	dialek
54.	<i>ki</i>	4.210; 4.213; 7.79	<i>iki</i>	ini	pk
55.	<i>kinarita</i>	2.5	<i>cerita</i>	cerita	smk
56.	<i>kiranganipun</i>	2.153	<i>kirangipun</i>	kekurangan	su
57.	<i>kitha</i>	5.53	<i>kutha</i>	kota	smk
58.	<i>ko</i>	3.60	<i>saka</i>	dari	pk/ dialek
59.	<i>kok e</i>	3.62; 6.33	-	untuk penekanan kata	dialek
60.	<i>kon</i>	5.34; 5.41; 5.42; 5.61; 5.62;	<i>dikon, dikongkon</i>	disuruh	dialek
61.	<i>kono</i>	4.80	<i>mono, semono</i>	begitu	smk

62.	(sak)lajeng (ipun)	2.84; 2.142; 4.19; 4.41; 4.104; 5.9	banjur	kemudian	dialek
63.	lajengipun	5.9	mlajengipun	jalannya	smk
64.	leh	6.5; 6.8; 4.131; 5.51; 5.100; 5.102	oleh	penghubung kata kerja	pk
65.	lek	2.105; 2.109; 5.13	yen	kalau	dialek
66.	(sak)mangke	2.14	sak niki	sekarang	smk
67.	(sak)mangken	2.14	sakmangke	nanti	dialek
68.	masu	5.81	mbasa, nalika	ketika	smk
69.	mbasu	2.111; 5.67; 5.136; 7.51	nalika	ketika	dialek
70.	mbesok	5.77	-	nanti	dialek
71.	memasitan kalamaya	5.106; 7.49; 7.57	?	-	mtj
72.	menyang	6.42; 4.20; 5.48; 5.56	ana ing	ada	smk
73.	mring	1.4; 1.10	marang	kepada	su
74.	mung	5.15; 5.43; 5.100	namung	hanya	dialek/ pk
75.	nang	2.97; 5.106	ing	di	dialek
76.	ndek	5.61	gek, lang	segera	su
77.	ndiko	5.113	mu, kowe	kamu, anda	dialek
78.	ndilalah (kersaning Allah)	5.92; 5.127; 5.145; 6.1; 6.14; 6.26; 7.6; 7.51	-	ungkapan sesuatu yg tak disangka	dialek
79.	negari	2.60	kadipaten	kabupaten	smk
80.	nek	3.63; 3.69; 6.16; 6.24	yen	kalau	dialek
81.	nek	6.32	ing	di	dialek
82.	nek dek	5.51	ana ing	berada di	smk
83.	neng	5.36; 5.37; 5.107; 5.135; 6.8	ing	di	dialek
84.	ngasek	3.21	ngingsed,	menggeser, mendekat	su
85.	ngaten	5.172	mekaten	demikian	pk
86.	ngawisaken	3.33	nyawisaken,	menyiapkan	su
87.	ngeluri	1.2; 1.8	nguri-uri	melestarikan	su
88.	ngenekake	7.24; 7.25	nganaake	mengadakan	dialek

89.	<i>ngitit</i>	4.40	<i>ngetut</i>	membuntuti	dialek
90.	<i>nggawa</i>	6.75	<i>ngajak</i>	mengajak	smk
91.	<i>ngriku</i>	2.56	<i>mriku</i>	di situ	dialek
92.	<i>niku</i>	6.12	<i>mriku</i>	di sana	smk
93.	<i>ning</i>	2.278;3.34;4.81; 4.93;4.98;4.126; 4.186;5.8;5.87	<i>ing</i>	di	dialek
94.	<i>ning</i>	4.43	<i>nanging</i>	tetapi	pk
95.	<i>ning</i>	6.17	<i>marang</i>	kepada	dialek
96.	<i>nyang apa</i>	2.23; 2.54; 4.55; 4.112; 4.146; 4.153; 4.164; 5.6; 5.98; 6.82; 7.6; 7.115	<i>ana apa</i>	ada apa, mengapa	dialek
97.	<i>nyukseske</i>	5.97		menyukseskan	pungut
98.	<i>nyupuk</i>	6.45	<i>nyunguk, nyengunguk</i>	menolch	su
99.	<i>padha</i>	1.1	<i>marang</i>	kepada	smk
100.	<i>pepander</i>	2.174; 3.32	?	-	mtj
101.	<i>purbawangsa</i>	4.90	?	-	mtj
102.	<i>ra</i>	3.56; 4.8; 4.147	<i>ora</i>	tidak	pk
103.	<i>rajan</i>	2.132	<i>senajan</i>	meskipun	su
104.	<i>re</i>	5.167	<i>yen,menawi</i>	kalau	dialek
105.	<i>reh dene</i>	2.156; 4.85; 5.51; 5.155; 5.167; 7.23	-	oleh karena	dialek
106.	<i>reh dinten</i>	5.172; 7.130; 6.50	-		smk
107.	<i>salman</i>	6.72	<i>sampean, panjenengan</i>	kamu, anda	su
108.	<i>sak bojong</i>	5.68	?	-	mtj
109.	<i>sakmenika</i>	5.53			dialek
110.	<i>saksenana</i>	5.50	<i>saksine</i>	saksinya	smk
111.	<i>sampean</i>	3.55; 5.129	<i>panjenengan</i>	anda	smk
112.	<i>saya...</i>	3.107; 5.10; 5.24; 5.64; 5.85; 6.1	-	semakin	dialek
113.	<i>sesuk</i>	7.23; 7.26	<i>sesuk, mbenjang</i>	hari setelah sekarang	dialek
114.	<i>sien</i>	2.140	<i>rumiyin</i>	dulu, waktu itu	dialek
115.	<i>sik</i>	3.61; 6.49; 7.47; 7.60	<i>taksih</i>	masih	pk

116.	<i>sing</i>	4.157	<i>ya kiwi</i>	yaitu	smk
117.	<i>sing</i>	2.220	<i>sisih</i>	sebelah	smk
118.	<i>sing</i>	2.27; 3.5; 5.80; 6.37; 6.43; 6.54; 7.48; 7.56; 7.63; 7.80;	<i>ingkang</i>	yang	dialek
119.	<i>sok</i>	6.9	<i>mbesok</i>	nantinya	pk
120.	<i>songko</i>	5.65	<i>saka</i>	dari	dialek
121.	<i>sreg</i>	7.69	<i>mantep</i>	mantap	dialek
122.	<i>sumawi</i>	3.101	?	-	mtj
123.	<i>tas</i>	6.30	<i>mentas</i>	baru saja	pk
124.	<i>teka kana</i>	4.159	<i>mengkana</i>	seperti itu	smk
125.	<i>teng</i>	2.41; 3.67	<i>wonten</i>	berada, ada	dialek
126.	<i>tuwek</i>	5.12	<i>tuwa</i>	tua	dialek
127.	<i>urung</i>	5.36	<i>durung</i>	belum	smk
128.	<i>wadoh</i>	5.74	<i>adoh</i>	jauh	dialek
129.	<i>waos</i>	2.5	<i>critaake</i>	diceritakan	smk
130.	<i>wei</i>	7.30	<i>wenehi</i>	diberi	dialek
131.	<i>wikados</i>	3.19; 7.23	<i>wigathos; wigati</i>	keperluan penting	su
132.	<i>wontenipun</i>	5.47	<i>wonten, ing</i>	ada	smk

Catatan 2:

- asesile* (2.58) : bernama
- bandeng* (4.1) : nama sejenis ikan
- baeto* (3.1) : sejenis perahu
- busana* (6.64) : pakaian seragam kerajaan
- byar padang mbangun raina* (2.75) : ketika matahari telah terbit
- ece* (4.4) : mata logam uang jaman dahulu
- genthong* (5.65) : periuk/tempat air dari tanah
- iwak bader bang sisik kencana* (2.144; 4.23) : sejenis ikan di air tawar yang memiliki sisik merah keemasan
- jala* (4.33; 4.35) : alat untuk menjaring/menangkap ikan

- jenang abang patang piring* (5.157) : persyaratan pada upacara pemberian nama bayi yang baru lahir
- kudhi* (2.22) : sejenis parang berbentuk bulan sabit (arit)
- kajang* (6.10; 6.13) : alas tidur; tempat tidur
- maron* (5.75; 5.78; 5.79; 5.82) : sejenis periuk/ tempat air berukuran kecil terbuat dari tanah
- mendah* (4.30) : untuk menunjukkan perasaan yang lebih
- meriyam* (4.3) : sejenis senjata untuk perang
- ngembang bakung* (2.108) : jenis rambut yang berombak
- opak* (4.1) : nama makanan yang dibakar
- omah atek* (5.26; 5.27) : rumah kecil yang beratap alang-alang
- peksi perkutut putih* (4.73) : burung perkutut putih yang bersuara merdu
- pandegani* (2.172) : dipimpin
- pepander* (2.32) : kerusuhan
- sumping* (4.20;4.22;) : hiasan telinga untuk orang laki-laki atau busana pelengkap
- sela*(6.9;6.10;6.11;6.13) : batu
- sendang* (4.35) : danau kecil
- uler singgat* (2.39) : sejenis set (ular kecil-kecil)
- wangkil* (2.22) : cethok untuk mencabut rumput di sawah
- ya bai* (5.140) : nama mantra yang dibacakan agar bayi cepat lahir. Bunyi mantra tersebut yaitu *lera-lera ndang metua selak sore brol-brolan ngang metua selawane*

3.4 Terjemahan Teks Cerita Kentrung Arya Blitar

I

PENDAHULUAN

- 1 (Koor:) Selamat berbahagia kami ucapkan kepada pemirsa,
Melestarikan kebudayaan kita,
Tri Santosa Budaya yang sedang berkarya,
Semoga memberi teladan kepada semua saudara-saudaraku,
- 5 Untuk menghibur para pemirsa,
Apabila ada kesalahan, minta maaf sebesar-besarnya.
- Selamat berbahagia kami ucapkan kepada pemirsa,
Melestarikan kebudayaan kita,
Tri Santosa Budaya yang sedang berkarya,
- 10 Semoga memberi teladan kepada semua saudara-saudaraku,
Untuk menghibur para pemirsa,
Apabila ada kesalahan, minta maaf sebesar-besarnya.

II**BABAK PERTAMA**

(Dinyanyikan:)Jaman dahulu kala,

ya yang dulu

Bolehlah saya berbicara kepada seluruh pemirsa,

pemirsa

5 Sebelum cerita ini saya ceritakan dengan lebih jelas,

ya bagaimana?

Apabila nanti ada kalimat dan semua ucapan saya,

yang tidak benar

Saya berkewajiban meminta maaf seluas samudra,

10 *maaf sebesar-besarnya*

Karena saya sudah menerima amanat dari yang berhajat,

ya betul

Mulai awal sampai nanti saya bercerita,

ketika bercerita

15 Bagaimana sejarah lahirnya Jaka Kandung dahulu kala.

Ya...

Tebaslah wahai orang-orang, dan potonglah,

rampasilah

Karena itu syarat, masuk surga,

20

masuk surga

Jangan ditebas kudhi dan wangkil,

mengapa?

Tebasilah doa dan dzikir.

Kalau berbicara keadaan negara,

25

ya negara

Yang murah sandang dan murah pangan,

murah pangan

Gemah ripah loh jinawi karta tata tur raharja¹

dan tentram

30

Namun tidak seperti Kadipaten Blitar pada jaman dahulu.

Saya menulis karena Allah,

karena Allah

Saya ini masih sekolah, Saudara²,

ya sekolah

35

Apabila nanti ada ucapan yang salah,

yang salah

Minta maaf kepada saudara semua.

Menghadaplah semua bala tentara duduk bersila

ya bagaimana

40

Mentri utama sebanyak-banyaknya,

sebanyak-banyaknya

Siapa yang menjadi pimpinan Kadipaten Blitar pertama,

ya bagaimana

yaitu yang bernama Adipati Blitar Adipati Nila Suwarna

45

ya....

Pohon kemangi putus dahannya,

dahannya

Air mengalir (lho mas) ke timur arahnya,

timur arahnya

50

Jangan berani dengan orang tua,

mengapa?

Ibaratnya berani dengan Tuhan.

Di situ kedatangan sesepuh Blitar,

ya la ya

55

Yang dijuluki Congge Sengguruh,

ya Sengguruh

Kyai Ageng Sengguruh menjadi sesepuh negara Blitar,

ya betul

Ketika datang, suara Ki Ageng Sengguruh seperti petir³,

60

ya Sengguruh

Berbicara mengagetkan "hei!"

kuget

"saya yang datang".

Pergi ke Blitar mampir ke candi Penataran,

65

ya bagaimana

Tidak lupa dengan Proklamatornya,

proklamatornya

Mari teman kita berjuang,

berjuang

70 Membangun bangsa dan negara.

(Cerita:) Ketika terang, matahari terbit, di Blitar telah siap sedia.

“Kyai Ageng Sengguruh.”

“Siap dengan perintah.”

75 “Sebelum saya berbicara, marilah bersama-sama mengucapkan puja dan puji syukur atas kehadiran Allah SWT Yang Maha Kuasa. Oleh karena kita masih berkumpul di Kadipaten, tidak kurang suatu apapun.”

“Ya anakku, Saya juga telah menghaturkan puja dan puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Kuasa. Dan sebagai salah satu orang tua, saya menghaturkan sembah sungkem kepada Adipati.”

80 “Oh iya-ya, Ki Ageng. Anda menyampaikan sembah sungkem yang keluar dari sucinya hati yang utama, dan terimalah puja puji saya kepada anda.”

“Ya, ya anakku, saya terima dan menjadikan gembira hatiku.”

(Cerita:) Selain dari pada itu, wahai semua rakyat di Blitar. Banyak
85 pepander ketika jaman itu (*ya la elo, elo la*).

“Selain itu semua anakku, mereka sudah siap. Para punggawa, para demang, para tumenggung, semua sudah menghadap. Lha ini ada apa anakku? Sebab sudah tujuh hari ini, Paduka tidak mau tidur bila malam dan bila siang tidak mau makan.”

90 “Ya Ki Ageng, sebab begini... Saya hanya memikirkan istri saya atau permaisuri Kadipaten Blitar. Ia selalu terlihat menangis tersedu-sedu.”

“Apakah yang menjadi sebabnya?”

95 “Saya belum sempat bertanya pada istri saya. Saya persilahkan anda untuk memanggil istri saya.”

(Cerita:) Pada jaman itu, di kaputren kerajaan, di taman sari, Putri yang cantik Rayungwulan. Kalau menceritakan wajah Dewi Rayungwulan, *yen cinandra kurang candra turah rupa.*⁴ Tubuhnya meliuk-liuk, langsing, berkulit kuning. Rambutnya bergelombang, mengembang seperti
100 bunga bakung. (*Wah banyak kutunya. Ya tidak ada. Pokoknya, istri Adipati, seluruh Surabaya tidak ada yang dapat menandingi kecuali istri saya. Sebenarnya, ya tidak.*) Setelah dipanggil oleh Ki Ageng Sengguruh:

“Ada keperluan apa, KI Ageng?”

“Mari-mari saya antarkan, anda dipanggil oleh Gusti Adipati.”

105 “Silahkan, Ki Ageng.”

(Cerita:) Akhirnya berangkatlah Rayung Wulan, istri Adipati Arya Blitar pada jaman dulu. (*ya la elo, elo la*)

“Ada keperluan apa, Kangmas Adipati?”

“Di Ajeng, apakah kamu sehat-sehat saja?”

110 “Karena doa restu anda, saya dapat menghadap. Dan mohon diterima sembah sungkem saya.”

“Ya, ya, karena kamu menghaturkan sembah sungkem yang berasal dari lubuk hatimu, saya terima dan saya puja. Dan pujiku juga terimalah.”

“Ya, akan saya junjung sebagai jimat menambah kekuatan saya.”

115 “Ya, ya, duduklah yang enak. Selain itu, mengapa kamu selalu menangis tersedu-sedu? Beberapa pertemuan tidak pernah datang ke Kadipaten.”

“Kalaulah boleh saya mengatakan, Kangmas Adipati.?”

“Ya, ya, katakanlah!”

120 “Pada hari Jum’at yang lalu, saya bermimpi dan saya memiliki keinginan, karena saya sekarang sedang *ngunjuk*.” (*ah menandung*)

“Lho, jadi kamu sekarang sedang mengandung?”

“Ya, sampur” (*sudah*)

“Sudah berapa bulan?”

125 ‘Kalau bulan dan harinya saya tidak ingat, tetapi tanda-tandanya sudah pasti.’

 “Nah, tanda-tandanya kapan?”

 “Ya dari dulu sampai sekarang.”

 “Eh...eh...”

130 “Pada saat itu saya bermimpi. Putra saya nantinya akan dapat memimpin menjadi Dipati. Keinginan saya yaitu ingin makan ikan bader merah bersisik emas.”

 “Ikan bader bersisik emas?”

 “Ya, Kanda Adipati.”

135 “Lho, mana ada. Saya mendengar saja baru kali ini. Ki Ageng!”

 “Ya, saya.”

 “Di mana, Ki Ageng, terdapat ikan bader merah bersisik emas?”

 “Lha, saya dengar baru kali ini, lho Nak Dipati. Tempatnya mencari di mana?”

140 “Eh, apa kekurangan anda sebagai sesepuh di Kadipaten Blitar?”

(Cerita:) Berbicara seperti itu, Kyai Ageng Sengguruh saat itu berkeinginan untuk menduduki atau *njungking keprahon*⁵ di Kadipaten Blitar. Kemudian membuat tipu muslihat untuk membunuh Sang Adipati.
(*ya la elo, elo la Rasulallah*)

145 “Anakku, Adipati!”

 “Ya saya, Ki Ageng.”

 “Sekarang begini saja. Anda lebih baik mengumpulkan prajurit dari kerajaan atau dari Kadipaten Blitar untuk ikut saya. Saya akan menunjukkan keberadaan ikan bader merah bersisik emas. Biasanya
150 *wontene keluk mestinipun wontene api wontenipun siwanten mestinipun wonten rupinipun.*⁶ Silahkan mengumpulkan seluruh punggawa.”

 “Kalau memang demikian, saya akan memasuki tempat pemujaan, untuk mendapat anugerah Dewa Pemilik Alam. Semoga, apa yang menjadi idam-idaman istri saya dapat terlaksana dan diterima Gusti Allah Ta’alla.”

155 (Cerita:) Dengan cepat berdiri tidak sabar⁷, Ki Ageng Sengguruh segera mengumpulkan prajurit yang dipimpin oleh Aryo Simolurik pada masa itu. (*ya la elo Rasulallah*)

 Kemudian berangkatlah mercka ke Pasir Panjaba (*ya la elo Rasulallah*). Ada *pepander* di alun-alun saat itu. Ki Ageng Sengguruh mengerahkan
160 pasukan sebanyak-banyaknya (*ya la elo Rasulallah*).

III

BABAK KEDUA

(Dinyanyikan:) Begitulah keadaan seluruh pasukan,

ya bagaimana

Bapak-bapak, besar kecil, banyak sekali ,

memang benar, memang benar

5

Yang diperintah oleh Adipati saat itu,

ya la ya

Yang diikutkan oleh Ki Ageng Sengguruh.

Cincin di atas kasur,⁸

di atas kasur

10

Ingatlah mahal harganya,

ya le ya

Jangan lupa dengan pahlawan yang gugur,

ya mengapa

Ingatlah jasa-jasanya.

15

ya...

“Wahai teman semua, sekarang mendekatlah,

bagaimana

Ya Tuanku, ada kepentingan apa,

ya benar

20 Saya akan menggeser duduk saya,

la ya

Ada kepentingan apa dipanggil, Tuanku?"

Hijau-hijau daun pandan,

ya la piye

25 Daun pandan yang panjang-panjang,

panjang-panjang

Mari teman berjuang bersama,

yo berjuang

Mengamalkan Pancasila.

30 *Ya...*

(Cerita:) *Pepander* di alun-alun di pimpin oleh Ki Ageng Sengguruh.

(ya la elo Rasulullah) Pada saat itu, Ki Ageng sengguruh kekurangan pasukan. Namun Ki Ageng Sengguruh sudah *kenthel* atau sudah mantap

akan adanya ikan bader merah bersisik emas, akan tetapi dengan jalan

35 membuat tipu muslihat untuk dapat membunuh Dipati Nila Suwarno.

“Simolurik!”

“Hambah, Ki Ageng.”

“Kamu ingin punya pangkat, apa tidak?”

“Ya setiap orang ingin punya pangkat.”

40 “Lha, ini begini. Kalau kamu ingin punya pangkat, kamu harus
menuruti saya.”

“Lalu bagaimana?”

 “Kamu harus ikuti semua tingkah laku saya. Begini, saya akan
mereka-reka membuat ikan bader merah bersisik emas di Blitar sebelah
45 tenggara, hampir perbatasan Malang. Dan akan saya tenggelamkan di
Kedhung Gayaran.”

“O, begitu.”

 “Lha ini nanti, Sang Adipati agar mencari sendiri. Tidak boleh
membawa senjata. Nanti, ketika ikan bader merah bersisik emas tersebut
50 dijaring tidak berhasil. Sang adipati kamu dorong ke dalam kolam yang
ada di sana. Kemudian lempari dengan batu seperti ditumbuk, ditutup batu
bata seperti disusun. Lha, setelah sang adipati sudah mati, yang
menggantikan sebagai bupati adalah saya, Arya Sengguruh. Kamu saya
angkat menjadi tape (*patih*) itu patih.”

55 “Oh ya, ya. Anda kok pandai ya?”

 “Kalau tidak pandai, saya tidak menjadi Ki Ageng Sengguruh. Saya
inikan sesepuh di Blitar.”

 “Oh, iya-ya. Jadi Anda ini sesepuh di Blitar. Kalau kentrungnya?”

“Kentrungnya, ya kentrung dari Blitar.”

60 “Dalangnya kok masih kecil?”

“Mendalangnya saja masih tiga tahun. Tetapi kalau mengadakan pertunjukan, mungkin sudah seratus kali. Namun uangnya sudah habis.”

“Mengapa?”

65 “Sekarang ngobek, obyekannya banyak. Yang dibelipun juga banyak. Uangnya habis.”

“Lha di sini nanti?”

“Kita dipanggil di Taman Budaya ini untuk melestarikan kebudayaan Jawa, pertama. Kedua untuk hiburan.”

“Apa hanya hiburan saja?”

70 “Ya tidak. Itu mudah. Nanti gantinya bensin juga ada kira-kira. Tetapi nanti terserah Pak Pram. Apa tega, jauhnya dari sini ke Blitar. Ah, itu perkara mudah. Begini saja kalau perkara tukang kentrung itu, diberi uang saku...diterima, tidak diberi uang saku... ya ditunggu. Begitu kan?”

(Cerita:) Memang benar, Ki Ageng Sengguruh sudah bertekad bulat.

75 Pada saat itu ada seseorang yang mengintip di dekat Ki Ageng Sengguruh, yaitu punakawan Bupati Nila Suwarno yang dijuluki Kyai Wangkeng, yaitu emban setia. Dalam hati Kyai Wangkeng:

“Jadi Tuan saya mau dibunuh. Kalau begitu, lihat saja, seperti apa besok jadinya.”

80 (Cerita:) Berbicara masalah keadaan pada saat itu. Setelah berakhirnya rencana tipu daya, kembalilah Kabupaten lagi (*ya la elo, elo la*). Sang Adipati tidak ada di kadipaten, tempatnya memimpin. Namun berada di Kaputren menemui Istrinya, Puspaning Ayu Rayung Wulan.

“Permisi, nak.”

85 “Lho, seperti Kyai Ageng Sengguruh.”

“Ya.”

“Kelihatannya sudah dapat menyelesaikan pekerjaan.”

“Sudah. Ini begini lho. Nak Bupati, saya persilahkan pergi ke Kedung Gayaran. Di sana ada seekor ikan bader merah bersisik emas yang menjadi keinginan istri anda.”

90

“Ada?”

“Ya, ada. Namun anda harus mencari sendiri. Tidak boleh dikawal prajurit, tidak boleh mengajak pembantu. Anda sendiri yang harus pergi ke Kedhung Gayaran.”

95 “Baiklah, Ki Ageng, kalau harus begitu.”

“Silahkan anda berjalan di depan, saya *ngentut* di belakang (*mengikuti*) mengikuti dari belakang. Seluruh pengawal mengikuti hanya sampai di alun-alun, sebab anda tidak diperkenankan membawa prajurit.”

(Cerita:) Mereka berangkat banyak sekali dan sudah tiba di Alun-
100 alun. Karena kehendak Tuhan, sampailah di alun-alun (*ya ela, elo la*).Kemudian mereka berangkat...semakin jauh...semakin jauh.
(*ya laelo...Rasulullah*).

IV

BABAK KETIGA

(Dinyanyikan:)Dapat opak, yang dapat bandeng,

Bapak membawa kotak, serdadu membunyikan meriam,

Meriamnya besar, setelah ditengok cuma kecil,

Ece-ece bundar, pantat besar jalannya bergetar.

5

Tersandar di pohon jeruk,

Makan gobak dibawah pohon nangka,

Bagaimana keadaan nasib nanti,

Kalau tidak nekad jauh dari orng tua.

Buah dondong apa buah salak,

10

Anaknya memilih buah duku, mas, dan rambutan,

kamu memilih digendong atau memilih naik becak,

Yang perempuan memilih berjalan sambil cubit-cubitan.

Dari Sabang sampai Merauke,

Itu bukanlah satu orang,

15

Meskipun lain suku dan bangsanya,

Jadi satu pemerintahannya.

(Cerita:) Setelah tiba di dekat Kedhung Gayaran, pada jaman itu...
(*ya ela,elo Rasuhullah*).

Hatta, maka tersebutlah, Ki Ageng sengguruh kemudian melepas sumping
20 yang dipakainya sebelah kanan. Kemudian dilemparkan, dimasukkan
dalam Kedung Gayaran. *Mak lap...* seperti cacing. Sumping yang
dimasukkan ke dalam Kedung Gayaran berwarna merah, terlihat kerlap-
kerlip seperti ikan bader merah bersisik kaca. Dan semua prajurit yang
patuh itu telah mengepung di sekeliling Kedung Gayaran.

25 “Itu lho, anakku. Lha itu... lha itu... lha... lha...”

“Iya ya. Oh, jadi ikan bader merah bersisik emas itu ya, Ki ageng?”

“Wah, indah sekali. Kalau nanti bisa saya tangkap. Betapa
senangnya istri saya.”

“Silahkan cepat ditangkap!”

30 (Cerita:) Seperti kehendak Allah, Sang Adipati Suwarno
mengulurkan jalanya. Jala di tebar...*mak pyok!* Memang bukan ikan.
Digoyang airnya yang bergerak bukan ikannya, yang bergerak airnya.
Jala itu kemudia tersangkut di dalam kolam itu.

“Sang Adipati, sepertinya jala tersebut tersangkut.”

35 “iya.”

 “Begini saja, anda merogohnya saja.”

(Cerita:) Sudah menjadi kehendak Allah. Kemudian terjadilah seperti apa yang sudah direncanakan. Pasukan yang menguntit Sang Adipati, sudah tak sabar menunggu tidak jauh dari tempat itu. Kemudian
40 didorongnya Sang Adipati (*ya elo, elo la*).

(Dinyanyikan:)Bupati akhirnya tercebur,

ya bagaimana

 Ke dalam Kedung Gayaran saat itu,

ya memang benar

45 Seluruh pasukan melempari batu seperti debu,

ya memang benar

 Tertutup bata semua seperti ditata.

Ya.....

 Berkat doa dari orang tua,

50 Anak cucu (lho mas) semua mulia,

 Tua muda ikut membela negara,

 Menjaga nusa dan bangsa.

(Cerita:) Sang Adipati dikira telah wafat...ternyata tidak (*ya la elo Rasulallah*). Ki Ageng Sengguruh mengira Sang Adipati telah mati. Tetapi
55 yang ditutup hanya jiwa raganya. Sedangkan sukmanya masih dapat *keke*.

“Ki Ageng Sengguruh, kalau kamu menginginkan kematianku, aku menerimanya. Tetapi saya tidak akan mati di dalam Kedung Gayaran ini. Saya akan menyiapkan putraku yang sedang dikandung oleh istriku Kusumaning Ayu Dewi Rayungwulan. Baiklah, lihat saja nanti setelah
60 anakku lahir. Ingatlah, anda akan dibalas oleh anak laki-laki saya.”

(Cerita:) Dan memang benar. Pada jaman itu, Kusumaning ayu Dewi Rayungwulan merasa bahwa Sang Adipati telah dibunuh. Sang Adipati telah dibunuh oleh Ki Ageng Sengguruh. Tetapi ia tidak mati, melainkan menyiapkan putranya. Karena sifat baik Sang Adipati
65 Nila Suwarna, kemudian menjelma atau merasuki atau menitis pada seekor burung perkutut putih yang bisa berubah bentuk (*weh la dalah*).

“Ya ingatlah, Sang Adipati yang nomor dua, Ki Ageng Sengguruh, kamu ingatlah besok, yang membalaskan adalah putraku nantinya.”

(Cerita:) Hatta maka terdengarlah tawa Ki Ageng Sengguruh *ambal*
70 *tampik ambata rubuh*.⁹

“Simolurik!”

“Siap menerima perintah.”

“Lha benar bukan. Bupati Nila Suwarnao sekarang sudah meninggal. Dan yang menjadi adipati Blitar kedua adalah saya.”

75 “Iya.”

“Saya menjadi Bupati Arya Blitar yang kedua, yaitu Ki Ageng Sengguruh. Lha sekarang begini.... karena saya sudah menjadi bupati, kamu saya angkat jadi Patih Simolurik.”

80 “Ya, merestui perintah kalau demikian. Saya menuruti perintah Sang Adipati.”

“Ayo sekarang diumumkan. Sementara kamu pergi ke Kepatihan, saya akan *purba wangsa* ke Raja Keputren.”

(Cerita:) Ketika jaman itu, Bupati Sengguruh yaitu Adipati Arya Blitar yang kedua, kemudian pergi ke Raja Keputren. Kebetulan didahului
85 oleh kedatangan Ki Wangkeng (*ya la elo, elo la*).

“Seperti Ki Wngkeng yang menghadap di sini.”

“Ya Raden Ayu. Sebelumnya maafkan kesalahan saya. Sembah bakti saya haturkan.”

“Ya Wangkeng, saya terima. Restuku juga mohon diterima, Kyai.”

90 “Ya, saya junjung sebagai jimat.”

“Ada perlu apa, atau kamu seperti *kloncong bapa ketam*.”¹⁰

“Ya, ini begini. Ketika anda menginginkan seekor ikan bader merah bersisik emas, sebetulnya tidak ada. Hanya busana milik Ki Ageng Sengguruh yang dilemparkan di Kedung Gayaran. Sang Adipati kemudian
95 didorong ke dalam kedung... Sudah pasti meninggal.”

(Dinyanyikan:) Kemudian menangis istrinya, saat itu.

la elo,elo la

Lho Wangkeng, kakangBupati apa sudah meninggal?

Ya memang benar

100 Bagaimana kemauan Ki Sengguruh,

ada apa

Kok membuat tipu muslihat seperti itu.

Ya...

Di dalam kubur ulat singgat semua merubung,

105 *bagaimana*

Saya sendirian tanpa ayah tanpa ibu,

ya benar..ya benar

Tidak beranak, tidak beristri, tidak bercucu,

ya mengapa

110 Hanya menerima baik buruk yang telah tersedia.

'Ya...

(Cerita:) Kemudian menangislah Dewi Rayung Wulan.

(Dinyanyikan:) Es lilin gulanya putih,

gulanya putih

115 Katanya, pabriknya berada di Tulungagung,

Tulungagung

Kalau kamu, wahai adik ingin cepat kaya,

o.. mengapa

meskipun tua, menikalah dengan tukang kentrung.

120 *Lho..lho...lho...*

Apa enakya, kang mas, kalau menanam jagung,

ya bagaimana

Makan roti, kang mas, jatuh di tanah,

jatuh di tanah

125 Apa enak, saudara, kamu dikawin seorang tukang kentrung

ya mengapa

Jika malam biasanya tidak pernah di rumah.

Mencari uang

- 130 Seperti inilah rasanya tempe,
 tempe
- Seperti kentang mengapa diberi bumbu rawon,
 apa benar
- Seperti inilah rasanya orang tidak punya
 ya mengapa
- 135 Seperti wayang yang sedang membuat cerita.
 Ya...

(Cerita:) Ketika membicarakan jaman itu. Karena kehendak Allah. Tangis Dewi Rayung Wulan belum berhenti. Mari Raden saya antarkan (*ya ela..*).

- 140 (Dinyanyikan:) Saat itu sudah menjadi jalannya,
 ya jalannya
- Saya mengantarkan pergi kabupaten ini,
 ya ..ayolah
- Marilah jalan, marilah ke situ, ke sini saja,
- 145 *Iho, mengapa*
- Sepantasnya untuk memudahkan anda.
 Ya...

V

BABAK KEEMPAT

(Dinyanyikan:)Baeto mengambang di atas air,

di atas air

Siapa yang tahu terombang-ambingnya,

kerlap-kerlipnya

5 Di dunia ini tidak *keliya*,

ya mengapa

Siapa yang tahu asal usulnya.

(Cerita:) Benarlah, semakin ke barat semakin jauh perjalanan atau jalannya. Kusumaning Ayu Rayung Wulan disertai pembantu terkasih.

10 Yang paling dikasihi oleh Kusumaning Ayu Dewi Rayungwulan. Pembantu ini belum begitu tua. Dipanggil:

“Emban, ayo ikut aku.”

“Ya, Raden Ayu.”

(Cerita:) *regenuk-regenuk*, mengangkat roknya (*katanya tua, kok pakai rok?*). Eh lah dalah, hanya buruh atau hanya orang ikut. Jadi roknya hanya gombal milik panjak yang tengah. (*Bergurau*)

15

“Ikut perintah, Raden!”

“Ini Mas Bupati sudah meninggal, mari ikut jalanku!”

“Mari-mari Raden.”

20 “Yayi!”

“Ada apa?”

“Mari ikut aku!”

(Cerita:) Mereka bertiga berjalan ke barat. Kebetulan di sana sudah pukul setengah sebelas siang. Panas menyengat diperjalanan. Ada rumah gubuk berdiri menghadap ke selatan. Rumah kayu kecil yang rapat.

“Kyai Wangkeng!”

“Ya, ada apa?”

“Mari berhenti di sini dahulu.”

“Mari saya sertai.”

30 (Cerita:) Berhenti (Lho... ini terus... berhentinya nanti. *Lho ini bagaimana? Katanya disuruh berhenti. Wah, anak ini bagaimana, yang berhenti itu wayang ini... Kyai Wangkeng dengan Rayung Wulan berhenti. Ayo dilanjutkan! Wah, ini dilanjutkan atau berhenti? Ayo sudah cukup.*) Dan memang benar berhenti di sana. Ketika berhenti di sana...

35 “Yayi!”

“Ada apa?”

“Ke sini dulu. Coba ke sini sebentar.”

(Cerita:) (Lho kamu sedang apa? *Katanya disuruh ke situ?* Bukan kamu, yang disuruh ke situ, emban dan abadinya. *Kalau begitu, mengapa*
40 *melihat saya?* Lho, temannya hanya kamu?) Kemudian mereka datang.

“Yayi!”

“Ada apa?”

“Yang kita buat berteduh ini apa?”

“Oh itu. Ini berada di kandang.”

45 “Wah, teduh juga, ya?”

“Iya.”

“Begini ya, Yayi, ingat-ingatlah! Bumi dan isinya jadi saksi. Oleh karena saya dan kamu berteduh dikandang, kalau ada kejayaan jaman...
namakan ‘Desa Kandangan’.”

50 (Cerita:) Memang benar. Di sebelah barat kota Blitar sekarang ada
Desa Kandangan.

“Mari kita lanjutkan perjalanan!”

“Iya.”

“Yayi!”

55 “Saya.”

“Ayolah!”

“Masih lelah.”

“Ayo berdiri! Berdiri dan terus berangkat.”

(Cerita:) (Kamu ini ada apa, toh! *Katanya disuruh berdiri?* Bukan
60 kamu yang disuruh berdiri. Ini, pembantunya yang disuruh pergi. Ayo diteruskan.) Berdiri, kemudian berjalan. Berjalan ke barat terus ke barat. Ketika tepat jam duabelas, terasa haus...minum di samping sumur. Ada suatu benda dari tanah. Bundar dan terbuat dari tanah. Bukan *genthong*, bukan ember. Kemudian mereka minum. Minum sebanyak tiga kali.
65 Ketika minum ketiga kalinya... setelah itu bertanya lagi:

“Ya, ada apa Raden Ayu?”

“Tempat yang dipakai untuk air ini, apakah namanya?”

“Lho! Mengapa?”

“Kok dingin.”

70 “Ini berasal dari tanah liat, namanya *maron*.”

“Lho, *maron*?”

“Iya, Raden Ayu.”

“Ya... dingat-ingat, ya! Besok, kalau ada sejahteranya jaman, desa ini namanya ‘Desa Maron’.”

75 (Cerita:) Memang benar. Desa ini adalah nama desanya Mas Pram, ya di Blitar. Desa tempat asal Mas Pram, yang membuat Jaka Kandung, ibunya Jaka Kandung. Sekarang, nama Desa Maron tersebut benar-benar ada. Desa tempat asal Mas Pram ini Maron. Lha setelah sampai di situ...

“Ayo Ki, kita lanjutkan jalannya.”

80 (Cerita;) Kemudian mereka melanjutkan perjalanan. Perjalanan mereka pada saat itu, kalau ke utara, ke utara. Perjalanan Rayung Wulan semakin ke utara dan semakin jauh.

(Dinyanyikan:)Ayo teman pergi ke kota Malang,

Semarang, katanya, jauh kotanya,

85 Yo, ayo, teman, berjuang bersama,

Ya berjuang untuk negara.

(Cerita:) Perjalanan Dewi Rayung wulan kadangkala cepat. Karena kehendak Allah, menuju ke lereng gunung yang paling tinggi.

(Dinyanyikan:)Seluruh Indonesia adalah bangsaku,
 90 Islam, Budha, Kristen, dan Hindu,
 Pertengkaran, sekarang tidak perlu,
 Marilah menyukseskan pembangunan.

(Cerita:) Pada saat itu si Rayung Wulan telah sampai dilereng
 gunung. (*ya la elo la...*)
 95 Kemudian membuat sebuah gubuk. Gubuknya tidak besar, karena hanya
 tiga orang. Mereka membuat gubuk hanya dua meter persegi. Yang
 digunakan sebagai atap adalah daun alang-alang, Daun alang-alang yang
 digapit. Tak terasa, lama perjalanan yang dilakukan oleh Kusumaning Dewi
 Rayung Wulan kira-kira sudah hampir tujuh bulan. (*Ah bohong! Bohong,*
 100 *bagaimana? Masa lamanya tujuh bulan?* Inikan hanya cerita. Kalau di
 sini selama tujuh bulan, kamu kira ikut Mas Pram? Jangankan tujuh bulan,
 cerita ini satu jam sudah selesai.) Sesampai di sana telah tujuh bulan.

“Kyai Wangkeng!”

“Ada apa Raden Ayu?”

105 “Aduh perutku terasa *uyek-uyek, oyek-oyek*. Pinggangku terasa
 linu.”

“Aduh... yang mban...!”

“Ada apa, Kyai?”

“Ini lho! Gusti kamu sepertinya pinggangnya linu, perutnya *uyek-uyek*. Sepertinya akan melahirkan seorang anak. Ini bagaimana?”

“Wah! Begini saja. Nanti tidak perlu cari dukun. Saya sendiri yang akan membantu.”

“Ayo...silahkan-silahkan!”

(Cerita:) Akhirnya dibantu....

115 “Lha begitu, enak.”

“Mari-mari, saya gelarkan tikar.”

(Cerita:) Tikar digelar. Tikar pandan tetapi sudah lubang-lubang karena sudah lama, sebelum jaman kemerdekaan. Jaman sekarang tikarnya dari plastik, lusuh sedikit sudah tidak dipakai. Setidak-tidaknya, ya karpet.

120 Dahulu, Kusumaning Ayu Rayung Wulan sungguh kasihan, ketika terlunta-lunta diusir oleh Ki Ageng Sengguruh... Yang diduduki adalah tikar lubang, karena berada di gunung. *Uyek-uyek* terasa lagi. Untunglah Kusumaning Ayu Rayung Wulan telah digelar tikar dan dianjurkan untuk menghadap ke utara, menurut air mengalir.

125 “Silahkan, Raden Ayu. Silahkan anda berbaring.”

(Cerita:) Karena yang akan melahirkan yang wanita, maka dukunnya juga wanita. Jadi tidak malu.

“Ayo, silahkan. Rambutnya ini diurai saja.”

(Cerita:) Dahulu tidak ada orang keriting (*belum ada?*). Orang
130 keriting belum ada. Mereka masih bersanggul di belakang (*Wah, saya kira di depan.*) .Kemudian dilepas. Dilepas satu persatu, mulai pakaiannya kemudian stagennya dilonggarkan, tinggal kain panjangnya. Kalau kain panjang tidak seperti sekarang. Sekarang sudah kemajuan. Gadis-gadis sekarang malah memakai celana, dandan rapi. Umpama naik becak bisa
135 bebas. Memang benar, setelah menghadap ke utara dan dibantu oleh biyung embannya. Diurut-urut kemudian dimantrai. Dimantrai yang diberi nama *ya bai*. Kemudian diberi mantra-mantra:

Lera-lera cepat keluar keburu malam,

Brol-brolan, brol-brolan, cepat keluar keburu siang.

140 *ya laelo, elala*

Mak brol... akhirnya lahirlah. Nah kebetulan.

“Bagaimana biyung emban?”

“Ya, sebentar.”

“Ini lahirnya laki-laki atau perempuan?”

145 “Ya, sebentar, saya lihat dulu.”

(Cerita:) Bayinya kemudian diperiksa. Wajahnya bundar. Setelah selesai diperiksa, dilihat ada daging yang menonjol (*ya la elo.... elo la*).

“Laki-laki! Ini laki-laki.”

150 *I,ha dalah*. Kalau laki-laki...ya terima kasih. Kalu begitu, begini saja. Ayo sekarang dibuatkan nama. Dibuatkan bubur piring empat merah (*terbalik Terbalik bagaimana? bubur merah empat piring*). Iya, bubur merah empat piring, hilang buburnya tinggal namanya. Kemudian kita undang tetangga kiri kanan.”

(Cerita:) Di tempat tersebut, tetangganya masih jarang-jarang.

155 Dibuatkan bubur merah empat piring. Bubur merah, bubur putih, dan bubur sengkok. Setelah itu, diundangkan sesepuh desa setempat.

“Silahkan, yayi, anda ikrarkan niat hajatnya.”

“Ya. Hajatan ini untuk membuatkan nama cucuku yang baru lahir.”

“Ya...ya...”

160 “Karena lahir hari Ahad Kliwon, bagaimana jika dinamakan Ahad?”

“Wah, kurang baik.”

“ Bagaimana kalau dinamakan Kliwon?”

“Kurang bagus.”

165 “Begini saja. Karena istri bupati Anak Emas Rayung Wulan ketika sedang mengandung *kehayu lunta kebaya sara*¹¹ dan masih dalam keadaan mengandung, anak yang lahir ini saya beri nama ‘Raden Jaka Kandung’.”

“Oh, ya ..ya..”

(Cerita:) Dan memang benar, habis *jenangnya*, tinggal nama Jaka
170 Kandung.

VI

BABAK KELIMA

(Cerita:) Jaka Kandung dilahirkan di gunung Pegat. Setelah baik semakin baik, semakin besar...Oleh karena kehendak Allah...

Hatta, maka tersebutlah Jaka Kandung, karena cerita ini dipendekkan, sudah berumur sepuluh tahun. Ia berjalan ke arah timur, selatan, timur,

5 kemudian menyusun batu sebanyak-banyaknya lalu ditunggu. Dalam menyusunnya, ia atur seperti gua.

“Ya, ini nantinya, meskipun ketika saya menyusun tidak ada alasannya, batu yang saya susun di situ seperti ini, maka nanti saya namakan gua ‘Sela Tumpuk’.”

10 (Cerita:) Memang benar. Dekat Dusun Sela Kajang ada gua Sela Tumpuk. Setelah selesai membuat gua, ia kemudian berbaring. Berbaring itu adalah istirahat atau tidur-tiduran. Yang dipakai untuk tempat tidur adalah batu. Lantas di situ nantinya, apabila ada kesejahteraan jaman, desa di sana dinamakan Desa ‘Sela Kajang’. (Ia melanjutkan perjalanan)

15 Kemudian semakin ke timur, semakin ke utara, semakin ke timur, dan sampailah di alun-alun Blitar. Letaknya tepat di sebelah timur PPAP lurus.

Kalau dulu namanya pasar malam besar-besaran. Kemudian ia bertanya kepada bukan prajurit kabupaten, melainkan pedagang kaki lima di situ.

“Pak De!”

20 “Lho! Kamu siapa, nak?”

“Saya Jaka Kandung dari Gunung Pegat. Di sebelah utara itu rumah siapa, Pak?”

“Wah, itu rumah sang Adipati Sengguruh. Adipati nomer dua.”

“Oh, ya. Kalau begitu saya mau pulang.”

25 (Cerita:) Kemudian ia pulang. Pulang ke Gunung Pegat. Oleh karena kehendak Allah, sampailah di Gunung Pegat (*ya la elo...elo la*). Sesampai di Gunung Pegat...

“Ibu!”

“Ada apa, nak?”

30 “Saya baru saja bermain-main, bu.”

“Bermain-main ke mana?”

“Itu, saya ke timur sana. Di sebelah timur sana, ada lapangan yang luas, ada beringin kurung. Kata orang, disebelah timurnya adalah rumah sang bupati. Adipatinya siapa?”

35 “Anak bagus, jangan menanyakan sesuatu yang rahasia, ya nak!”

“Sudahlah bu, Ibu berbicara terus terang saja. Bapak saya itu, siapa? Siapa yang mengukir jiwa raga saya, bu?”

(Cerita:) Pada jaman itu, bila tidak dibicarakan terus terang, ya repot. Kalau terus terang, padahal masih anak berumur sepuluh tahun.

40 “Kandung!”

“Saya, Ibu.”

“Begini, ya nak. Sebetulnya yang menjadi bupati di Blitar yang nomer dua itu kakekmu.”

“Lha bapak saya itu siapa?”

45 (Cerita:) Puspaning Ayu Dewi Rayungwulan melihat ke kanan kiri, berniat akan dibeberkan.

“Ki Wangkeng!”

“Ada apa, Raden Ayu?”

“Bagaimana?”

50 “Ya dibeberkan saja. Karena suasananya sudah seperti ini, ya dibeberkan saja.”

“Begini ya, nak. Sebenarnya, kanjeng ramamu itu bernama yaitu Kanjeng Rama Adipati Nila Suwarna. Tetapi telah dibunuh oleh Arya Sengguruh, ya Ki Ageng Sengguruh yang sekarang menjadi adipati, Nak.”

55 “Jadi, ayah saya dibunuh?”

“Iya.”

“Sekarang saya akan balas dendam.”

“Jangan ya, Nak.”

60 “Jangan, nak, jangan sekarang. Begini saja, anda boleh membalas dendam. Tetapi saya berpesan, jangan sampai menyebabkan pembunuhan di Kadipaten. Sekarang begini saja. Anda berpura-pura mengabdikan di Kabupaten Blitar. Kalau nantinya anda diterima, anda meminta sebuah pakaian keprajuritan di kademangan. Setelah itu, anda meminta sebuah pusaka, dan anda harus meminta pusaka yang ada di *saka guru* utara barat,
65 yang bernama keris dapur ‘Kyai Cepret’.”

“Baiklah... setelah itu?”

“Nanti dulu...setelah dapur kyai cepret anda bawa, anda berdiri atau siap di depan Bupati Sengguruh. Berikutnya, anda balas kemarahan anda kepada bupati yang ada di situ.”

70 “Kalau seperti itu, saya sanggup. Saya tidak akan terburu nafsu. Saya akan menurut saja.”

(Cerita:) Akhirnya memang berangkat. Jaka Kandung membawa abdinya yang bernama Kyai wangkeng....pada jaman itu (*ya la elo... elola*).

(Dinyanyikan:)Semakin ke timur, semakin ke timur,

75

ya baguimana

Jalannya Jaka Kandung dengan Kyai Wangkeng ‘

ya benar

Langsung menuju ke Kabupaten Blitar ,

ya.. herbuat apa

80

Ke hadapan Ki Ageng Sengguruh saat itu.

ya...

VII

BABAK KEENAM

(Dinyanyikan:)Seberapa beras kopimu

beras kopimu

Tiga karung, mas, saya tampikan,

ya benar

5 Seberapa lama, lama janjimu

memang mengapa...

Tiga tahun saya akan menunggu.

(Cerita:) Sampailah di Kadipaten Blitar. Tidak disangka di alun-alun...(ya laelo...elola).

10 “Lho, ada bocah bagus, ini siapa?”

“Kalau anda bertanya kepada saya, nama saya Jaka Kandung dari gunung pegat.”

“Kepentingan kamu?”

15 “Pertama, saya dating ke Kadipaten. Kedua, saya akan mencari pekerjaan atau mengabdikan di sini.”

“Kamu mempunyai keahlian apa?”

“Apa saja yang diperintahkan, saya sanggup melaksanakan. Saya ingin menjadi prajurit atau tamtama.”

“Ingin jadi prajurit?”

20 “ya.”

“Kamu tidak pantas menjadi prajurit. Kamu saya jadikan demang.”

“Kalau begitu, saya mengikuti saja.”

“Oleh karena besok akan diadakan sarasehan yaitu mengadakan pertemuan. Saya akan memerintahkan mengadakan kenaikan pajak di Kadipaten Blitar ini. Kamu besok harus memakai seragam demang.”

“Ya, saya sanggup. Tetapi saya belum mempunyai seragam.”

“Oh... belum punya busana?”

“Belum.”

“Baiklah. Kalau begitu saya beri saja. Ini kamu pakai!”

30 (Cerita:) Dipakai sungguh.

“Lho, semua demang memakai pusaka, saya kok tidak?”

“Pusaka kamu apa? Apa meminta pusaka Kyai Jalak?”

“Tidak.”

“Pasopati?”

35 “Tidak.”

“Sengkelat?”

“Tidak.”

“Apa meminta Kilapsari?”

“Tidak. Yang saya minta itu adalah yang berada di saka guru utara
40 barat.”

“Lho...lho, itu adalah lambang orang kabupaten Blitar.”

“Meskipun itu jadi lambang, saya tetap memintanya.”

“Kalau tidak diperbolehkan?”

“Ya, bagaimana caranya.”

45 “Baiklah, sebentar saya ambilkan.”

(Cerita:) Akhirnya diambilkan. Diambilkan pusaka yang ada di saka guru utara barat, tumbak Kyai Cepret, ya keris Kyai Cepret. Keris ditarik. Ketika ditarik....oleh karena kehendak Allah:

“Ki Ageng Sengguruh, perhatikan saya. Saya ini siapa?”

50 “Lho, bocah bagus, kamu kan Jaka Kandung?”

“Aku Jaka Kandung. Putra dari Kusumaning Ayu Dewi Rayungwulan, yang hidupnya kamu sia-siakan. Ayahku kamu bunuh di Kedung Gayaran. Aku *utang wirang nyaur wirang, utang pati nyaur pati*¹². Hari ini juga, terimalah keris Kyai Cepret ini. Kamu akan saya bunuh.”

55 “Baiklah, saya terima kalah.”

“Kalau kamu belum saya bunuh, saya belum tenang. Karena aku yang akan menggantikan....Bupati Arya Blitar yang nomer tiga.”

“Simolurik... Simolurik...!”

“Ada apa?”

60 “Ini bagaimana?”

“Lha ini salah anda. Saat itu yang membunuh ayahnya adalah anda. Apabila ini akan dibalas, ya sudah benar.”

(Cerita:) Entah bagaimana keadaan Ki Ageng Sengguruh pada saat itu. Ditusuk dengan kyai cepret kemudian jatuh terlentang (*ya ela...la elo*).

65 Mati tidak, hidup juga tidak. Merangkak, merangkak, merangkak, kemudian menghilang. Meskipun belum meninggal, masih bisa merangkak hingga jauh. Ki Ageng Sengguruh masih merangkak. Dikejar oleh para prajurit tidak ditemukan.....tetapi pasti akan meninggal.

Hatta maka tersebutlah:

70 “Para demang. Eh...Teman-teman punggawa.”

“Saya....saya....”

“Para Punggawa, ini begini. Jaka Kandung ini sebenarnya putra Adipati Nila Suwarna. Beliau adalah Gusti Adipati yang pertama. Yang telah membunuhnya yaitu Ki Ageng Sengguruh. Ayo sekarang kita angkat

75 menjadi adipati yang ketiga, yang bergelar 'Adipati Arya Blitar Dipati Jaka Kandung' atau ' Adipati Nila Suwarna ke tiga'."

"Iya."

"Saya juga ya!"

"Setuju kan?"

80 "Setuju-setuju!"

"Tunggu sebentar. Sekarang Ibu Jaka kandung yang masih berada di Srengat, di Gunung Pegat, bawa ke sini! Kalau begitu, setuju atau tidak?"

"Saya sanggup bertaruh nyawa."

85 (Cerita:) Kemudian berangkatlah ke Gunung Pegat untuk menjemput ibu Kusumaning Ayu Dewi Rayungwulan (*ya la elo...elo la...*).

"Seperti Kyai Wangkeng?"

"Ya"

"Ada masalah apa?"

90 "Karena hari ini, putra anda telah menjadi adipati yang bergelar 'Arya Blitar ke Tiga', anda dipersilahkan pergi ke Kadipaten Blitar."

"Kapan?"

"Sekarang juga. Mari saya antarkan."

(Cerita:) Omong-omong, pada saat itu Kyai Wangkeng pergi dengan
 95 istri Dipati Nila Suwarna (*ya laelo... elola...*), yang bernama Kusumaning
 Ayu Dewi Rayungwulan (*ya la elo...asulullah...*).

(Dinyanyikan:)Begitulah yang dilakukannya,

yang dilakukannya

Kepergian Dewi Rayungwulan,

100 Semakin ke timur, perjalanan Rayungwulan,

Sampailah di Kadipaten Blitar

ya...

Membuat wayang kuna,

wayangnya kuna

Yang dipakai, lho mas, kayu jati

105 *kayu jati*

Aku teringat jaman dahulu,

ya mengapa?

Menyebabkan sakit hati.

(Cerita:) Setelah matahari bersinar, jam tujuh pagi itulah saatnya.

110 (*ya la elo...la elo la...*)

“Kanjeng ibu, hormat saya.”

“Jaka Kandung.”

“Saya ibu!”

“Kok, kamu sudah menjadi Bupati?”

115 “Ya. Saya telah diangkat menjadi bupati ke tiga di Blitar ini dengan gelar ‘Dipati Blitar ke Tiga’.”

“Kalau seperti itu, saya bersaksi, para demang dan semua punggawa di Kadipaten Blitar. Putraku, yaitu Jaka Kandung akan diangkat menjadi adipati. Patihnya siapa?”

120 “Sekarang belum ada patihnya. Hal itu mudah. Karena saat ini waktunya sudah tidak cukup, kita sambung lagi lain waktu. Kalau masih ada yang kurang, silahkan memanggil Kentrung Santosa Budaya. Murah kok! Bagaimanapun pasti datang kesini, tetapi diantar jemput sampai tempatnya. Wahai teman, ketahuilah bahwa ceritanya sudah habis. Kalau
125 ada kesalahan saya minta maaf. Kesalahan orang bercerita pada saat itu, sebagai tanda anda berteriaklah:

Eh.....

VII**PENUTUP**

(Koor:) E.....ya la....ya la, ya la elo....

5

Saya jarang melihat, pisang mas daunnya sutra,
Saya jarang melihat, jejak bangau yang melayang,
Nduk, si genduk....datanglah ke sini, saya nasehati,
Apa enaknya menjadi janda, tiada orang yang menikahi,

Bunga dan ubi jalar,
Ada orang lelaki yang belum menikah,
Maju dan mundur,
Menghadap kehadiran Nabi dan Rasul.

3.5 Catatan Terjemahan

Pada bagian 1.8 telah diterangkan mengenai prinsip penerjemahan teks cerita kentrung *Arya Blitar*. Penerjemahan teks cerita kentrung *Arya Blitar* menggunakan prinsip pemindahan amanat (*message*) teks dengan memperhitungkan situasi dan kondisi bahasa penerima. Prinsip pemindahan amanat tersebut digunakan untuk memaknai kutipan-kutipan yang berupa peribahasa, bebasan, sanepa, perpindahan, dan saloka dari bahasa Jawa yang tidak diterjemahkan. Hal ini untuk menjaga keaslian amanat dan kesalahan penafsiran. Berikut ini pemaknaan dari kutipan yang ada dalam terjemahan *cerita kentrung AB*.

¹ *gemah ripah loh jinawi karta tata tur raharja: (2.25)*

Merupakan ungkapan dalam penggambaran keadaan suatu negara yang subur makmur dan rakyatnya hidup damai sejahtera.

² *kula nulis karana Allah, Kula niki taksih sekolah.: (2.33)*

Maksudnya adalah bahwa orang hidup dunia hendaklah selalu ingat akan Tuhannya.

³ *kaya bledeg sewu suwarane: (2.59)*

Perumpamaan ini menggambarkan perwatakan seseorang yang memiliki tindak tanduk yang kasar dan keras.

⁴ *yen cinandra kurang candra turah rupa: (2.98)*

Ungkapan ini biasanya untuk menggambarkan keadaan seseorang yang memiliki kecantikan atau ketampanan yang luar biasa. Dalang dalam memuji kecantikan Rayungwulan dengan menggunakan ungkapan ini.

⁵ *njungking keprabon: (2.142)*

rmaksud *njungking keprabonn* adalah memberontak/menggulingkan kekuasaan seorang raja (penguasa).

⁶ *wontene keluk mestinipun wontene api, wontenipun swanten mestinipun wonten rupinipun: (2.150)*

ada asap biasanya ada api, ada suara biasanya ada bentuknya, maksudnya sesuatu itu pasti ada bentuk atau buktinya.

⁷ *ngadhek ma'nyet ora sranta: (2.164)*

Artinya berdiri dengan terburu-buru atau tergesa-gesa berdiri dengan terburu-buru

⁸ *cincin di atas kasur, ingatlah mahal harganya : (3.8)*

Isi atau arti parikan ini adalah 'jangan lupa dengan pahlawan yang gugur, ingatlah jasa-jasanya'. Kata '*ali-ali*' selalu menyarankan pada kata *lali* (ingat). Hal ini terbukti diulang lagi pada baris dibawahnya '*aja lali*'.

⁹ *ambal tampik ambata rubuh : (4.69)*

Maksud perumpamaan ini adalah Suara sorak-sorai yang sangat keras sekali.

¹⁰ *kloncong bapa ketam: (4.91)*

Maksud, peribahasa ini digunakan untuk menggambarkan keadaan seseorang yang terburu-buru dan ketakutan

¹¹ *keluyu lunta kebaya sara: (5.166)*

Maksud perumpamaan ini adalah untuk menggambarkan keadaan seseorang yang hidupnya sengsara, terlunta-lunta, dan menderita.

¹² *utang wirang nyaur wirang utang pati nyaur pati: (6.53)*

Artinya” hutang nyawa bayar nyawa, hutang matai bayar mati”. Ungkapan ini menggambarkan suatu perbuatan pasti ada akibatnya. Biasanya digunakan oleh seseorang yang sedang marah dan hendak membalas dendam.

BAB IV

STRUKTUR CERITA KENTRUNG ARYA BLITAR